IIM-COP DOO
Broj: 41-2023
21-06 2023 god.
TEMERIN

No. CRDH07-TL-LW-dL2023-0004

合同编号：

Број уговора:

Subcontract of Renovation of Power Distribution Substation for Electricity and Electrification under THE MODERNIZATION AND RECONSTRUCTION OF THE HUNGARIAN–SERBIAN RAILWAY CONNECTION IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF SERBIA

塞尔维亚共和国境内匈牙利-塞尔维亚铁路线现代化和重建电力和电气化项目配电所改造分包合同

Подуговор реновирања електричне енергије и електрификације у дистрибутивној трафостаници у оквиру пројекта МОДЕРНИЗАЦИЈЕ И РЕКОНСТРУКЦИЈЕ МАЂАРСКО-СРПСКЕ ЖЕЛЕЗНИЧКЕ ПРУГЕ НА ТЕРИТОРИЈИ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd

SERBIA OGRANAK BEOGRAD

中国铁建电气化局集团有限公司塞尔维亚分公司

AND

TIM COP DOO TEMERIN

THIS SUBCONTRACT is made between:

本分包合同由以下双方签订：

OBAJ ПОДУГОВОР је склопљен између:

Party A:

甲方：

Страна А:

China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd SERBIA OGRANAK BEOGRAD duly incorporated pursuant to the law of the Republic of Serbia, having its registered office and principal place of business at Jurija Gagarina 20 z, apt. number 59, Novi Beograd, Serbia, with registration no: 29510016 and tax identification no: 111359400, legally represented by Mr. Zhao Jianyong (hereinafter also referred to as: "**Party A**").

中国铁建电气化局集团有限公司塞尔维亚分公司根据塞尔维亚共和国法律正式成立，注册营业地点为 Jurija Gagarina 20 z, apt. number 59, Novi Beograd, Serbia，注册号：29510016，税号：111359400，法人代表为赵剑勇（以下称：甲方）

China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd SERBIA ОГРАНАК БЕОГРАД, основана у складу са законом Републике Србије, са регистрованим седиштем на адреси Јурија Гагарина 20 з, стан број 59, Нови Београд, Србија, МИБ:29510016, ПИБ: 111359400 , које је законски заступа г. Џао Ђијењонг (у даљем тексту означен као: „ **Страна А** ").

And

以及

И

Party B:

乙方：

Страна Б:

TIM COP DOO TEMERIN, duly incorporated pursuant to the law of the Republic of Serbia for the company, having its registered office and principal place of business at 21235 Temerin, Ilandža 12, Republic of Serbia, with registration no: 08413541 and tax identification no: 100455006, legally represented by Mijodrag Šljuka (hereinafter also referred to as: "**Party B**"), Party B's account : Raiffeisen banka ad Beograd 265-2010310006084-42

TIM COP DOO TEMERIN 根据塞尔维亚共和国法律正式成立，注册营业地点为 21235 Temerin, Ilandža 12, Republic of Serbia，注册号：08413541，税号：100455006，法人代表为 Mijodrag Šljuka（以下称：乙方），银行账号：265-2010310006084-42，开户行：Raiffeisen banka ad Beograd

TIM COP DOO TEMERIN , уредно основано у складу са законом Републике Србије за предузеће, са

регистрованим седиштем на 21235 Temerin, Ilandža 12, Republic of Serbia,МИБ:08413541 , ПИБ: 100455006, које законски заступа Mijodrag Šljuka (у даљем тексту означен као: „ **Страна Б** “) , рачун странке Б : Raiffeisen banka ad Beograd 265-2010310006084-42

Whereas:

鉴于：

будући да:

1. On July 7th, 2018 the Government of the Republic of Serbia, Infrastructure of Serbian Railways JSC (hereinafter referred to as: "**Employer**") and Joint venture of China Railway International Co., Ltd. and China Communications Construction Company Ltd entered into a Commercial Contract on modernization and reconstruction of Hungarian-Serbian Railway connection in the territory of the Republic of Serbia, For Section Novi Sad-Subotica-State Border (Kelebija) (hereinafter referred to as: "**Commercial Contract**") relating the project of modernization, reconstruction and construction of railway line on the sections of Belgrade-Budapest railway line, in particular, Section Novi Sad-Subotica-State Border (Kelebija) in Serbia.

1. 2018 年 7 月 7 日，塞尔维亚共和国政府、塞尔维亚铁路基础设施股份公司（以下简称："雇主"）与中国中铁国际有限公司和中国交通建设股份有限公司的联营体就塞尔维亚共和国境内的匈牙利-塞尔维亚铁路线诺维萨德-苏博蒂察-国家边境（Kelebija）段的现代化和重建签订了商业合同（以下简称： "商业合同"），涉及贝尔格莱德-布达佩斯铁路线的现代化、重建和建设项目，特别是塞尔维亚境内诺维萨德-苏博蒂察-国界（Kelebija）段。

1. Дана 7. јула 2018. године Влада Републике Србије, Инфраструктура Железница Србије ад (у даљем тексту: Послодавац) и конзорцијум China Railway International Co., Ltd. и China Communications Construction Company Ltd. године закључио Комерцијални уговор о модернизацији и реконструкцији мађарско-српске железничке везе на територији Републике Србије, за деоницу Нови Сад-Суботица-Државна граница (Келебија) (у даљем тексту: **Комерцијални уговор**) који се односи на пројекат модернизација, реконструкција и изградња железничке пруге на деоници Београд-Будимпешта, а посебно на деоници Нови Сад-Суботица-Државна граница (Келебија) у Србији .

2. Party A concludes this subcontract with the desire to engage Party B to perform subcontracting works on the renovation of power distribution substations for Stepanovićevo 4.2.2.5, Zmajevo 4.2.2.6, Vrbas Nova 4.2.2.7, and Lovćenac 4.2.2.8 (hereinafter referred to as the "Subcontracting Works") and in accordance with the adopted Offers/Estimates of Party B's number: 0174-23 dated 04/07/2023, 0178-23 dated 04/10/2023, 0179-23 dated 04/10/2023, and 0181-23 dated 04/10/2023 (hereinafter referred to as the "adopted Offers/Estimates"), which shall constitute an Appendix (the Offers/Estimates) of this Subcontract, while Party B is willing to undertake all the execution of the Subcontract Works.

2. 甲方希望通过签订本分包合同聘请乙方开展斯帕诺维切沃 4.2.2.5、热麻耶沃 4.2.2.6、新弗尔巴斯 4.2.2.7 和罗沃切那茨 4.2.2.8 的配电所改造工程（以下简称“分包工程”），并根据拟通过乙方编号为：0174-23/2023 年 7 月 4 日、0178-23/2023 年 10 月 4 日、0179-23/2023 年 10 月 4 日和 0181-23 年 10 月 4 日的报价/成本预估（以下简称“拟通过报价/成本预估”），构成本分包合同的附件，乙方愿意承担分包工程的所有内容。

2. Страна А, закључује овај уговор са жељом да ангажује страну Б за извођење подизвођачких радова на

реновирању електродистрибутивне трафостанице за Степановићево 4.2.2.5, Змајево 4.2.2.6, Врбас Нова 4.2.2.7 и Ловћенац 4.2.2.8(у даљем тексту „ Подизвођачки радови “), а у складу са усвојеним Понудама/Предрачунима Стране Б број: 0174-23 од 07.04.2023, 0178-23 од 10.04.2023, 0179-23 од 10.04.2023 и 0181-23 од 10.04.2023(у даљем тексту „ усвојеним Понудама/Предрачунима “), које сачињавају Предмер и предрачун као Анекс I овог Подуговора, док је Страна Б спремна да преузме сва извршења подизвођачких радова.

3. **Party A** and **Party B** have entered into a **Subcontract** in Novi Sad on 21.06.2023 after friendly consultation. The terms and conditions are set forth as follows for both parties to comply with. By signing this contract, Party A confirms that it is authorized by the Employer to conclude this contract with Party B and that the Employer has approved Party B as the executor of the Subcontracted Works under this contract.

3. 经友好协商，甲方和乙方在诺维萨德于 21.06.2023 签订分包合同。现将有关条款规定如下，请双方共同遵守。本合同一经签署，即证明甲方已获得雇主授权同意与乙方签订本合同，且雇主已批准乙方作为本合同项下相关工程的执行方。

3. **Страна А** и **Страна Б** су склопиле **подуговор** у Новом Саду на 21.06.2023 након пријатељских консултација. Услови који су наведени у наставку морају бити поштовани од стране обе уговорене стране. Страна А потписивањем овог уговора потврђује да је овлашћена од Послодавца да са Страном Б закључи овај уговор и да је Послодавац одобрио Страну Б као извршиоца Подизвођачких радова по овом уговору.

Article 1 Definition

条款一 定义

Члан 1 Дефиниција

1.1 **Subcontract** means this Contract, namely the Subcontract signed by Party A and Party B for the execution of the Subcontract Works consisting of a Contract and its Appendixes.

1.1 分包合同是指本合同，即甲方和乙方为实施分包工程而签订的由合同及其附录组成的分包合同。

1.1 Подизвођачки уговор означава овај Уговор, односно Подуговор потписан од стране А и Стране Б за извођење подизвођачких радова који се састоји од овог Уговора и његових анекса.

1.2 **Subcontracted works** means the renovation of power distribution substations for Stepanovićevo 4.2.2.5, Zmajevo 4.2.2.6, Vrbas Nova 4.2.2.7 and Lovćenac 4.2.2.8, which shall include the works of dismantling existing equipment, (in a planned interruption of voltage) removing the existing cables from the existing equipment and connecting that to a temporary transition equipment, secondary transport of equipment and its installation, commissioning, protection of finished works before taking over and as-build documentation, and all according to the adopted Offers/Estimates, which shall be an Appendix of this subcontract.

1.2 分包工程是指斯帕诺维彻沃 4.2.2.5、热麻耶沃 4.2.2.6、新弗尔巴斯 4.2.2.7、罗沃切那茨 4.2.2.8 配电所改造工程，包括旧有设备拆除、临时过渡倒接、设备二次搬运、就位安装、调试、移交前成品保护、竣工资料和作为本合同附件的拟通过报价/成本预估。

1.2 **Подизвођачки радови** означавају реновирање електродистрибутивних трафостаница за Степановићево 4.2.2.5, Змајево 4.2.2.6, Врбас Нова 4.2.2.7 и Ловћенац 4.2.2.8, што ће обухватити радове: на демонтажи постојеће опреме, (у планираном прекиду напона) уклањању постојеће каблове од постојеће опреме и њено повезивање на привремену транзициону опрему, секундарни транспорт опреме и њену монтажу, пуштање у рад, заштиту готових радова пре преузимања и монтажну документацију, а све према усвојеним Понудама/Предрачунима , које сачињавају Предмер и предрачун као Анекс овог Подуговора.

1.3 **Subcontract price** means the price agreed on by Party A and Party B and defined in the Subcontract which shall be paid by Party A to Party B for completion of all the works defined in the Subcontract. The final settlement amount shall be subject to the actual completed workload.

1.3 分包合同价是指经甲方和乙方商定并在分包合同中确定的，由甲方支付给乙方的完成分包合同中确定的全部工程的价格。最终结算金额以实际完成的工作量为准。

1.3 **Цена подуговора** означава цену договорену од стране А и Стране Б и дефинисану у Подуговору коју ће Страна А платити Страни Б за завршетак свих радова дефинисаних у Подуговору. Коначни износ обрачуна зависиће од реално завршеног посла .

Note: The power of the temporary power supply generator included in Party B's quotation is 375kVA, which should meet the requirement of electricity consumption for residents near the facilities according to the actual condition, and the calculation of subcontract price should be made according to the actual power of the generator used.

注：乙方报价中所含临时供电发电机功率为 375kVA，应根据配电所附近居民实际用电情况满足居民用电，结算时应按照实际使用发电机功率情况进行计算。

Напомена: Снага генератора привременог напајања укљученог у понуду Стране Б је 375кВА, што би требало да испуни услов потрошње електричне енергије за становнике у близини објеката према реалном стању, а обрачун цене подуговора треба извршити према реалном стању снаге генератора који је у употреби.

1.4 **Day** means **calendar day**.

1.4 日是指日历日。

1.4 **Дан** означава **календарски дан**.

1.5 **Employer** means the Joint Venture CRIC-CCCC.

1.5 雇主指 CRIC-CCCC 联营体。

1.5 **Послодавац** означава Конзорцијум ЦРИЦ-ЦЦЦЦ.

1.6 **Warranty period**

It means a period of 2 (two) years starting from the date of issuance of the Certificate of Acceptance of Works (issued in accordance with Article 7.3 of this Subcontract), in which Party B gives a guarantee for the quality of the works performed and the installed equipment, and which period includes the period liability for defects in accordance with the applicable regulations of the Republic of Serbia.

1.6 保修期

指从工程验收证书（根据本分包合同第 7.3 条签发）签发之日起 2（两）年内，乙方对已完成的工程和已安装的设备的质量给予保证，该期限包括塞尔维亚共和国相关法律规定的缺陷责任期。

1.6 **Гарантни период**

Означава рок од 2 (две) године који почиње да тече од датума издавања Потврде о пријему радова (издате у складу са чланом 7.3 овог Подуговора), у ком Страна Б даје гаранцију на квалитет извршених радова и уграђену опрему, а који период укључује и период одговорности за недостатаке сходно важећим прописима Републике Србије.

1.7 **Priority of contract documents**

The documents forming the Subcontract are to be taken as mutually explanatory of one another. For the purposes of interpretation, unless otherwise agreed in the Subcontract, the priority of the documents shall be in accordance with the following sequence:

(1) This Subcontract

(2) The priced bill of quantities (Appendix 1)

(3) Project documentation

1.7 合同文件的优先权

构成合同的文件应被视为是相互解释的。以解释为目的，除非合同中另有约定，文件的优先权应按照以下顺序进行：

(1) 分包合同

(2) 已定价工程量清单（附件 1）

(3) 工程开展过程中的相关文件

1.7 **Приоритет уговорних докумената**

Документи који чине Подговор треба да се разумеју као да се међусобно објашњавају. За потребе тумачења, осим ако другачије није уговорено у Подуговору, приоритет докумената ће бити у складу са следећим редоследом:

(1) Овај Подуговор

(2) Предмер и предрачун (Анекс I)

(3) Пројектна документација

The above documents are an integral part of the Subcontract and have the same binding force on both parties. In case of any difference in understanding or interpretation of the Subcontract and other Agreements between the two parties, the latest formed documents shall prevail.

上述文件是合同的组成部分，对双方具有相同的约束力。如果双方对本分包合同和其他协议的理解或解释有任何分歧，应以最新形成的文件为准。

Горе наведени документи су саставни део Подуговора и имају исту обавезујућу снагу за обе стране. У случају било какве разлике у разумевању или тумачењу Подуговора и других споразума између две

странепоследњи формирани документи имају предност.

In case of any ambiguity or inconsistency in the subcontract documents, both Parties shall negotiate for a solution, but the progress of the subcontracted works shall not be affected.

如果分包合同文件有任何不明确或不一致的地方，双方应协商解决，但不得影响分包工程的进展。

У случају било какве двосмислености или несагласности у документима Подуговора, обе стране ће преговарати ради проналажења решења, али напредак подуговорених радова неће бити угрожен.

Article 2 General Provisions

条款二 总则

Члан 2 Опште одредбе

2.1 Party A, intends to subcontract all the works related to the renovation of power distribution substations for Stepanovićevo 4.2.2.5, Zmajevo 4.2.2.6, Vrbas Nova 4.2.2.7 and Lovćenac 4.2.2.8 , which is defined in clause 1.2 to Party B. Party A is hereby to guarantee that Party A shall fully fulfil its obligations defined in the Subcontract to ensure due rights and interests of Party B.

2.1 甲方拟将所有与斯帕诺维切沃、热麻耶沃、新弗尔巴斯、罗沃切那茨配电所改造工程有关的工程，即第 1.4 条中定义的工程，分包给乙方。甲方在此保证充分履行分包合同中规定的义务，确保乙方的应有权益。

2.1 Страна А, намерава да подуговори све радове у вези са реновирањем електродистрибутивне трафостанице за Степановићево 4.2.2.5, Змајево 4.2.2.6, Врбас Нова 4.2.2.7 и Ловћенац 4.2.2.8 ,који су дефинисани у тачки 1. 2 Страни Б. Страна А овим гарантује да ће Страна А у потпуности испунити своје обавезе дефинисане у Подуговору како би осигурала одговарајућа права и интересе Стране Б.

2.2 Party B sufficiently understands the content and situation of the Subcontract Works and the Subcontract. Party B is willing to abide by and perform all responsibilities and obligations related to the Subcontract Works as defined in this Subcontract. Party B agrees to carry out the Subcontract works professionally and with high quality, in all respects according to the project documentation, technical regulations, standards and norms and rules of the profession that apply to this type of work, and in accordance with the relevant terms and conditions from the Subcontract and valid regulations of the Republic of Serbia, and is ready to assume the responsibilities and obligations defined in the Subcontract.

2.2 乙方充分了解分包工程和分包合同的内容和情况。乙方愿意遵守并履行本分包合同中规定的与分包工程有关的所有责任和义务。乙方同意按照适用于此类工作的项目文件、技术规定、标准和规范以及专业规则，并根据分包合同的有关条款和塞尔维亚共和国的有效法规，以专业方式高质量地开展分包工程，并愿意承担分包合同中规定的责任和义务。

2.2 Страна Б у довољној мери разуме садржај и ситуацију Подизвођачких радова и Подуговора. Страна Б је спремна да се придржава и извршава све одговорности и обавезе релевантне за подизвођачке радове како је дефинисано у у овом Подуговору . Страна Б је сагласна да изведе Подизвођачке

радове стручно и квалитетно, у свему према пројектној документацији, техничким прописима, стандардима и нормативима и правилима струке који важе за ову врсту радова, а у складу са релевантним одредбама и условима из Подуговора и важећим прописима Републике Србије, те је спремна је да преузме одговорности и обавезе дефинисане у Подуговору.

2.3 Based on the above-mentioned conditions Party A agrees to entrust Party B with the execution of the Subcontract Works and to pay the Subcontract Price according to the actual completion of the works in terms of the Subcontract.

2.3 基于上述条件，甲方同意委托乙方实施分包工程，并按分包合同项下工程的实际完成情况支付分包价款。

2.3 На основу горе наведених услова Страна А је сагласнада повери Страни Б извођење Подизвођачких радова и да плати Подуговорну цену према реалном завршетку радова у смислу Подуговора.

Article 3 Composition of the Subcontract

条款三 分包合同的组成

Члан 3 Састав подуговора

The Subcontract consists of the following documents:

(1) The Priced Bill of Quantities and adopted Offers/Estimates (Appendix 1)

(2) List of personnel from Party B (Appendix 2)

(3) List of the mechanization and tools on the construction site and list of devices and materials on the construction site (Appendix 3)

分包合同包括以下文件：

（1）已定价工程量清单及拟通过报价/成本预估（附件 1）

（2）乙方人员名单（附件 2）

（3）施工现场机械设备清单和施工现场设备材料清单（附件 3）

Подуговор се састоји од следећих докумената:

(1) Предмер и предрачун који обухвата усвојене Понуде/Предрачуне (Анекс 1)

(2) Списак особља Стране Б (Анекс 2)

(3) Списак механизације и алата на градилишту и списак уређаја и материјала на градилишту (Анекс 3)

Article 4 Responsibilities of Party A

条款四甲方责任

Члан 4 Одговорности Стране А

4.1 Party A shall provide Party B with the work site and the access road for smooth passage to the site during the construction period. The costs occurred due to temporary facilities and transportation for execution of the Subcontract Works shall be borne by Party B. Party B shall be responsible for the protection and storage of the delivered equipment and materials along with the completed works on the Site.

4.1 甲方在施工期间应向乙方提供工地和进场通道，以保证其顺利通行。为实施分包工程而发生的临时设施和运输费用，由乙方承担。乙方负责对已交付的设备和材料以及已竣工的现场工程进行保护和保管。

4.1 Страна А ће обезбедити Страни Б градилиште и приступни пут за несметан пролаз до градилишта током периода изградње. Трошкове насталих због привремених објеката и превоза за извођење Подизвођачких радова сноси страна Б. Страна Б је одговорна за заштиту и складиштење испоручене опреме и материјала заједно са завршеним радовима на градилишту.

4.2 Party A shall supervise and check Party B's actual progress, quality, and safety situation from time to time. Party A's supervision and inspection shall not relieve Party B from the responsibilities of completing the Subcontract Works according to the requirements in the Subcontract. Party A has the right to request Party B to remedy or rework the parts that fails to meet the standards or be proven as disqualified, or demand Party B to replace unqualified materials and equipment, or replace ineligible or incompetent personnel of Party B, including Party B's representative. If Party A demands the replacement of Party B's personnel, Party B shall send relevant successor in position within 14 days, and the handover time shall not be less than one month.

4. 2 甲方不时对乙方的实际进度、质量、安全情况进行监督检查。甲方的监督检查不免除乙方按分包合同要求完成分包工程的责任。甲方有权要求乙方对不符合标准或被证明不合格的部件进行补救或返工，或要求乙方更换不合格的材料和设备，或更换乙方不合格或不称职的人员，包括乙方的代表。如甲方要求更换乙方人员，乙方应在 14 日内派出相关接班人到位，交接时间不少于 1 个月。

4.2 Страна А ће с времена на време надгледати и проверавати реални напредак, квалитет и безбедносну ситуацију Стране Б. Надзор и инспекција Стране А неће ослободити Страну Б одговорности за завршетак Подизвођачких радова у складу са захтевима из Подуговора. Страна А има право да захтева од Стране Б да поправи или преради делове који не испуњавају стандарде или се докаже да су дисквалификовани, или да захтева од Стране Б да замени неквалификоване материјале и опрему, или да замени неквалификовано или некомпетентно особље Стране Б, укључујући представника Стране Б. Ако Страна А захтева замену особља Стране Б, Страна Б ће послати релевантног наследника на позицију у року од 14 дана, а време примопредаје неће бити краће од месец дана.

4.3 According to Party B's written request and plan, Party A shall organize communication and negotiation with respect to design, technology and construction between Party B and the Employer or its representative, and make arrangement for Party B to participate in the working meetings regarding the design and execution of various works interfaces organized by the Employer.

4.3 根据乙方的书面要求和计划，甲方应组织乙方与雇主或其代表就设计、技术、施工等方面进行沟通和协商，并安排乙方参加雇主组织的有关各种工程接口设计和执行的工作会议。

4.3 У складу са писаним захтевом и планом Стране Б, Страна А ће организовати састанке и преговоре у вези са пројектовањем, технологијом и конструкцијом између Стране Б и Послодавца или њеног представника и договорити да Страна Б учествује на радним састанцима у вези пројектовања и извођења различитих радних интерфејса које организује Наручилац.

4.4 In the event of a standstill or suspension of works that are caused by the fault of the Party A, all costs are borne by Party A. In the event of a standstill or suspension of works that are caused by the fault of the Party B, all costs are borne by Party B. If the project is suspended or suffers losses due to the responsibility of the Employer or a third party during the construction process, both Parties are responsible for themselves.

4.4 如因甲方的过错造成停工或延工，所有费用由甲方承担；如因乙方的过错造成停工或延工，所有费用由乙方承担；如在施工过程中因雇主或第三方的责任造成停工或遭受损失，双方自行负责。

4.4 У случају застоја или обуставе радова који су настали кривицом Стране А, све трошкове сноси Страна А. У случају застоја или обуставе радова који су проузроковани кривицом Стране Б, све трошкове сноси Страна Б. Ако је пројекат обустављен или претрпи губитке због одговорности послодавца или треће стране током процеса изградње, обе стране су одговорне за себе.

Article 5 Responsibilities of Party B

条款五 乙方责任

Члан 5 Одговорности Стране Б

5.1 Abide the Subcontract, conscientiously execute and complete all the work contents of the Subcontract works according to the construction time, quality standards and norms according to the Subcontract and the instructions of the Employer or Party A.

5.1 遵守分包合同，按照分包合同规定的施工时间、质量标准和规范，以及雇主或甲方的指示，认真执行并完成分包工程的全部工作内容。

5.1 Придржавати се Подуговора, савесно извршити и завршити све садржаје подизвођачких радова у складу са временом изградње, стандардима квалитета и нормама према Подуговору и упутствима Послодавца или Стране А.

Party B is fully responsible for quality of the project, equipment and materials, the safety in construction and the timely completion of the project. If Party B is not able to or will be not able to complete Subcontract Works before the deadline specified in this Subcontract, Party A has the right to cancel this contract and nominate other third-party company as Party B to fulfil the rest part of the Subcontract Works. If rework is caused by Party B, the rework cost shall be borne by Party B. If the total cost of the remaining projects executed by the third-party company exceeds the amount of the remaining projects hereunder, the excess amount shall be borne by Party B.

乙方对工程质量、设备、材料、施工安全和工程的按时完成负全部责任。如果乙方不能或将不能在本分包合同规定的期限内完成分包工程，甲方有权取消本合同，并指定其他第三方公司作为乙方完成分包工程的其余部分。如因乙方原因造成返工，返工费用由乙方承担；如第三方公司执行的剩余项目总费用超过本合同规定的剩余项目金额，超出部分由乙方承担。

Страна Б је у потпуности одговорна за квалитет пројекта, опрему и материјале, безбедност на радуи благовремени завршетак пројекта. Ако Страна Б није у могућности или неће моћи да заврши подизвођачке радове до истека рока наведеног у овом Подуговору, Страна А има право да откаже овај уговор и именује другу компанију као Страну Б која ће испунити остатак радова из Подуговора. Ако прераду проузрокује Страна Б , трошкове прераде сноси Страна Б. Ако укупни трошкови преосталих пројеката које је извршила компанија треће стране премашују износ преосталих пројеката према овом Уговору, вишак ће сносити Страна Б.

Pursue to Party A requirements, Party B shall submit detailed project management plan (including construction schedule, work Plan, quality control and safety control plans, supply Plan, and list of workers), as well as all other documents required by the laws and regulations of Republic of Serbia, within 10 days after signing the Subcontract. The plan shall be executed on Party A's approval.

根据甲方要求，乙方应在签订分包合同后 10 天内提交详细的项目管理计划（包括施工进度计划、工作计划、质量控制和安全控制计划、供货计划、工人名单），以及塞尔维亚共和国法律法规要求的所有其他文件。该计划应由甲方批准后执行。

У складу са захтевима Стране А, Страна Б ће доставити детаљан план управљања пројектом (укључујући план изградње , план рада , контролу квалитета и планове контроле безбедности , план снабдевања и списак радника) , као и сву другу документацију прописану законима и прописима Републике Србије, у року од 10 дана од дана потписивања Подуговора. План ће се извршити уз одобрење Стране А.

Party B shall provide workers and equipment that meet the construction requirements（whether it is construction schedule or construction quality). If the on-site construction workers and equipment do not meet the construction requirements, Party A has the right to request Party B to increase workers and equipment on site.

乙方应提供符合施工要求的工人和设备（不论是施工进度还是施工质量）。如果现场施工人员和设备不能满足施工要求，甲方有权要求乙方增加现场施工人员和设备。

Страна Б ће обезбедити раднике и опрему који испуњавају услове рада (било да се ради о плану радова или квалитету радова). Ако грађевински радници и опрема на лицу места не испуњавају услове за рад, Страна А има право да захтева од Стране Б повећање броја радника и опреме на градилишту.

5.2 Party B will be responsible and bear all relevant risks and responsibilities, in accordance with this Subcontract and the applicable regulations of the Republic of Serbia, for all materials and works related to the Subcontract works, installation and material construction of construction works required by Party B itself, construction interface related to the construction of the project and/or the request of the Employer, relevant training of personnel at the request of the Employer and/or required by the Project, cooperation in temporary work and own works during the warranty period. Party B shall bear all costs and expenses related to the above items. In the execution of the Subcontract, if the behavior or negligence of Party B causes a breach of the Subcontract and, due to such a breach, causes damage to Party A due to the inability of Party A to fulfill its obligations to the Employer, Party B should compensate Party A for the resulting damage.

5.2 乙方将根据本分包合同和塞尔维亚共和国的适用法规，负责并承担所有相关的风险和责任，包括与

分包工程有关的所有材料和工程、乙方负责的建筑工程的安装和材料施工、与项目建设和/或雇主要求的接口建设、应雇主要求和/或项目要求的相关人员培训、保修期内配合临时施工以及乙方自身工程内容。乙方应承担与上述项目有关的所有费用和开支。在分包合同的执行过程中，如因乙方的行为或过失造成分包合同的违约，并因该违约给甲方造成无法履行对雇主的义务的损失，乙方应赔偿甲方由此造成的损失。

5.2 Страна Б ће бити одговорна и сносити све релевантне ризике и одговорности, у складу са овим Подуговором и важећим прописима Републике Србије, за све материјале и радове који се односе на уговорене Подизвођачке радове, инсталацију и материјалну конструкцију грађевинских радова које захтева сама Страна Б, изградњу интерфејса који се односи на изградњу пројекта и/или захтеве Послодавца, релевантну обуку особља на захтев Послодавца и/или захтевану Пројектом, сарадњу у привременом раду и сопствене радове у гарантном периоду. Страна Б сноси све трошкове и издатке у вези са горе наведеним ставкама. У извршењу Подуговора, ако понашање или немар Стране Б проузрокује кршење Подуговора те због таквог кршења изазове штету страни А услед немогућности стране А да испуни своје обавезе према Послодавцу, Страна Б треба да надокнади тако насталу штету Страни А.

5.3 On the 28th of every month, Party B is obligated to submit to Party A next month's Work Progress Schedule and other forms and documents that may be required by Party A to ensure the completion of the Subcontract works as per Work Progress Schedule.

5.3 每月 28 日，乙方有义务向甲方提交下个月的工作进度表和甲方可能要求的其他表格和文件，以确保分包工程按工作进度表完成。

5.3 Сваког 28. у месецу, Страна Б је обавезна да достави Страни А Распоред напретка рада за следећи месец и друге обрасце и документе који могу бити потребни Страни А да би обезбедила завршетак Подизвођачких радова према Распореду напретка радова.

5.4 Party B is obligated to abide by the valid laws of the Republic of Serbia, comply with the administrative rules and regulations of local authorities regarding the traffic around the work site, construction noise, environmental protection and safety and civility in construction, as well as to any other applicable law or regulations in relation to the subcontract works.

5.4 乙方有义务遵守塞尔维亚法律，遵守当地政府关于工地周围交通、施工噪音、环境保护和施工安全文明的行政规章制度，以及与分包工程有关的任何其他适用法律或法规。

5.4 Страна Б је у обавези да се придржава важећих закона Републике Србије, да поштује административна правила и прописе локалних власти у вези са саобраћајем око посла.градилишта, грађевинске буке, заштите животне средине и безбедности и уљудности у изградњи, као и на било који други важећи закон или прописе у вези са Подизвођачким радовима.

5.5 Party B is obligated to cooperate with supervision and inspection of the Employer, the Employer's representative, and Party A. In the event of exceptional cases or accidents, Party B should immediately notify Party A while taking active and effective remedy measures.

5.5 乙方有义务配合雇主、雇主代表和甲方的监督和检查，如遇特殊情况或事故，乙方应立即通知甲方，同时采取积极有效的补救措施。

5.5 Страна Б је у обавези да сарађује и омогући на адекватан начин Надзор и инспекцију послодавца

од стране представника послодавца и Стране А. У случају изузетних случајева или несрећа, Страна Б треба одмах да обавести Страну А уз предузимање активних и делотворних корективних мера.

5.6 Party B is obliged to provide and employ at the construction site such qualified, semi-qualified and unqualified workers as are necessary for the proper and timely execution of the Subcontract. Party B shall be responsible for the hiring, transportation, training, housing and provision of hot meals for all workers required to perform the Subcontract and for all payments related thereto. Party B will at all times during the term of the Subcontract do everything it can to prevent any illegal, irregular or disorderly conduct by and between its employees and workers.

5.6 乙方有义务在施工现场提供和雇用适当和及时执行分包合同所需的技工、半技工和非技工。乙方应负责执行分包合同所需的所有工人的雇用、运输、培训、住房和餐食，并负责与此有关的所有付款。在分包合同有效期内，乙方应尽一切努力防止其雇员和工人之间的任何非法、违规或无序行为。

5.6 Страна Б је у обавези да обезбеди и запосли на градилишту тако квалификоване, полуквалификоване и неквалификоване раднике потребне за правилно и благовремено извршење Подуговора. Страна Б ће бити одговорна за ангажовање, превоз, обуку, смештај и набавку топлог оброка за све раднике потребне за извршење Подуговора и за сва плаћања у вези са тим. Страна Б ће у сваком тренутку током трајања Подуговора учинити све што може да спречи било какво незаконито, нередовно или неуредно понашање од стране и између својих запослених и радника.

5.7 Party B should be fully responsible for safety in the execution of the work from the Subcontract. Party B shall take all necessary safety measures at the construction site to ensure the safety of adjacent buildings, works, equipment, devices, installations, workers, traffic, the environment and property. Accordingly, Party B should establish a functional and necessary safety and security system to ensure the safety of staff, local staff and workers and provide them with appropriate security ie. protective equipment. It should address the accident that occurred and the problems and damages resulting from the accident. Related losses caused by Party B to Party A's personnel and property shall be borne by Party B.

5.7 乙方应全面负责分包工程的施工安全。乙方应在施工现场采取一切必要的安全措施，确保邻近建筑物、工程、设备、装置、工人、交通、环境和财产的安全。因此，乙方应建立一个实用的和必要的安全保障体系，以确保工作人员、当地工作人员和工人的安全，并为他们提供适当的安全，即保护设备。确保解决所发生的事故以及事故所带来的问题和损失。乙方对甲方人员和财产造成的相关损失由乙方承担。

5.7 Страна Б треба да буде у потпуности одговорна за безбедност у извођењу радова из Подуговора. Страна Б је дужна да предузме све све потребне безбедносне мере на градилишту како би обезбедила безбедност суседних објеката, радова, опреме, уређаја, инсталација, радника, саобраћаја, животне средине и имовине. Сходно томе, Страна Б треба да успостави функционалан и неопходан систем безбедности и сигурности како би обезбедила безбедност особља, локалног особља и радника и обезбедила им одговарајућу безбедносну тј. заштитну опрему . Она се треба да се посвети несрећи која се догодила и проблемима и штети која проистиче из несреће. . Повезани губици које је проузроковала Страна Б особљу и имовини Стране А сноси Страна Б.

5.8 The amount of value added tax will be calculated in accordance with the law of the Republic of Serbia regulating VAT.

5.8 增值税的数额将根据塞尔维亚共和国规范增值税的法律来计算。

5.8 Износ пореза на додату вредност биће обрачунат у складу са законом Републике Србије којим се уређује ПДВ.

5.9 Party B should not assign the Subcontract Works to any third party without written approval of Party A.

5.9 未经甲方书面批准，乙方不得将分包工程转让给任何第三方。

5.9 Страна Б не треба да уступи Подизвођачке радове било којој трећој страни без писменог одобрења Стране А.

5.10 During the execution of the subcontract, Party B shall actively cooperate with Party A with internal and external communication and coordination.

5.10 在执行分包合同期间，乙方应积极配合甲方进行内部和外部的沟通和协调。

5.10 Током извршења подуговора, Страна Б ће активно сарађивати са Страном А путем интерне и екстерне комуникације и координације.

5.11 Party B is obliged to assist party A, on a weekly basis, to filling out the construction log and construction book during construction works, records of construction process, and records of hidden works and retain image data.

5.11 乙方有义务每周协助甲方， 施工过程中填写施工日志和施工书，记录施工过程，记录隐蔽工程，留存影像资料。

5.11 Страна Б је обавезна да помаже страни А, на недељној бази, да попуњава грађевинске дневнике и грађевинске књиге у току грађевинских радова, евиденцију процеса радова и евиденцију скривених радова и чување сликовних података.

5.12 Party B shall provide all test reports/inspection reports/measurement reports in the construction process, and the above-mentioned reports shall be provided by qualified utilities.

5.12 乙方应提供施工过程中的所有检测报告/检验报告/测量报告，上述报告应由有资质的公用事业单位提供。

5.12 Страна Б ће обезбедити све извештаје о испитивању/инспекцијске извештаје/извештаје о мерењима у процесу изградње, а горе поменуте извештаје ће извршити квалификоване институције.

5.13 Party B shall arrange the security personnel registered in the Railway Infrastructure of Serbia to protect the works undertaken by Party B, and Party B shall provide the safety protective equipment for on-site construction.

5.13 乙方应安排在塞铁注册的保安人员保护乙方所进行的工程，乙方应提供现场施工的安全防护设备。

5.13 Страна Б ће организовати обезбеђење које је пријављено у „Инфраструктури железнице Србије"да заштити радове које је предузела Страна Б , такође Страна Б ће обезбедити безбедносну заштитну опрему за свој рад на градилишту.

5.14 If there are other subsequent, unforeseen or auxiliary works that are not included in the adopted

Offers/Estimates, i.e. Appendix I of this Subcontract, the same will be calculated separately.

5.14 如果有其他后续的、不可预见的或辅助性的工作没有包括在拟通过的报价/成本预估中，即本分包合同的附件一，这些内容将另行计算。

5.14 Ако постоје други накнадни,непредвиђени односно помоћни радови који нису обухваћени усвојеним Понудама/Предрачунима тј. Анексом I овог Подуговора, исти ће бити посебно обрачунати.

5.15 Party B is responsible for making the as-built documents and submitting to the Party A upon the completion of the subcontract work. The as-built documents prepared by the Party B must comply with the Planning and Construction law of Serbia, Design Specifications, Requirements of the Serbian Railways and of the Ministry of Construction, Transportation and Infrastructure, and be submitted to the Party A in English and Serbian version, tentatively seven hard copies in Serbian and two copies in English (soft copy must be submitted together with document format of PDF, docx, xlsx, DWG) . The signer of the completion technical documents must have corresponding qualifications, who is responsible for the authenticity and compliance of the submitted information. Besides, Party B will provide two additional sets in Serbian version of temporary As-built documents.

5.15 乙方负责制作竣工文件，并在分包工程完工后提交给甲方。乙方编制的竣工文件必须符合塞尔维亚规划和建设法、设计规范、塞尔维亚铁路和建设、交通和基础设施部的要求，并向甲方提交英文和塞尔维亚文版本，暂定 7 份塞尔维亚文硬拷贝和 2 份英文硬拷贝（软拷贝必须以 PDF、docx、xlsx、DWG 等文件格式一起提交）。竣工技术文件的签字人必须具有相应的资质，对所提交资料的真实性和合规性负责。另外，乙方还将提供两套塞尔维亚语版本的临时竣工文件。

5.15 Страна Б је одговорна за израду документације о изградњи и достављање Страни А по завршетку Подизвођачких радова. Документација о стању изградње коју је припремила Страна Б мора бити у складу са Законом о планирању и изградњи Србије, Спецификацијама пројекта, захтевима „Инфраструктуре железнице Србије" и Министарства грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре и мора бити достављена Страну А на енглеском и српском језику, у седам штампаних примерака на српском и две копије на енглеском (електронска копија се мора доставити у PDF, docx, xlsx, DWG формату). Потписник техничке документације за комплетирање мора имати одговарајуће квалификације, који је одговоран за аутентичност и усклађеност достављених информација. Поред тога, Страна Б ће обезбедити два додатна комплета на српском језику као привремену документацију о изведеном стању.

5.16 Party B warrants that it has all licenses required for the Subcontracted Work. If Party B does not have the aforementioned licenses, Party A shall have the right to terminate this agreement based on this fact.

5.16 乙方保证其拥有分包工程所需的所有许可证。如果乙方不具备上述许可证，甲方有权根据这一事实终止本协议。

5.16 Страна Б гарантује да поседује све лиценце које су потребне за Подизвођачке радове. Ако Страна Б нема горе поменуте лиценце, Страна А ће имати право да раскине овај уговор на основу ове чињенице.

5.17 Party B shall be responsible for:

(a) removing and reconnecting cables for power suply of existing high and low voltage during a planned

interruption of existing high and low voltage power supply (excavation of cable trough, cable joints, cable connection, etc.);

(b) coordinating issues of design drawings;

(c) cooperating with the local power companies, Railway Infrastructure of Serbia to sign construction and voltage interruption agreements;

(d) cooperating with the electrical engineer to request the approvals from supervisor Railway Infrastructure of Serbia for the materials;

(e) requesting the attendance of supervisor for a factory acceptance before the purchasing of equipment;

(f) cooperating with the local power companies for electricity meter calibration.

The materials and equipment purchased by Party B shall comply with EU standards or Serbian standards.

5.17 乙方应负责：

(a) 既有高低压电源倒接（电缆开挖、电缆接头、电缆连接等工作）；

(b) 协调设计图纸相关问题；

(c) 配合对接当地电力公司、塞铁对接签订施工及停电协议；

(d) 配合电力工程师将原材料报验监理及塞铁；

(e) 设备采购前通知监理设备厂验；

(f) 对接电力公司进行电表校验工作。

乙方采购的材料和设备应符合欧盟标准或塞尔维亚标准。

5.17 Страна Б ће бити одговорна за:

(а) скидање и поновно повезивање каблова за напајање постојећег високог и ниског напона при планираном прекиду постојећег високог и ниског напона (ископ кабловског рова, кабловске спојнице, кабловски прикључак и сл.);

(б) координација питања дизајна цртежа;

(ц) сарадња са локалним електропривредама, „Инфраструктуре железнице Србије" на потписивању уговора о изградњи и прекиду напона;

(д) сарадња са инжењером електротехнике на тражењу сагласности од Надзора„Инфраструктуре железнице Србије" за материјале;

(е) позивање Надзора да присуствује фабричком пријему пре куповине опреме;

(ф) сарадњу са локалним електроенергетским предузећима на калибрацији бројила електричне енергије.

Материјали и опрема које је купила Страна Б биће у складу са стандардима ЕУ односно српским стандардима.

5.18 Other responsibilities

All materials and equipment provided by Party B are guaranteed for two years after the acceptance.

5.18 其他责任

乙方提供的所有材料和设备质保期为两年（从验收日起）。

5.18 Остале одговорности

Сви материјали и опрема које је обезбедила Страна Б имају гаранцију две године од датума пријема истих.

Article 6 Construction Period

条款六 工期

Члан 6 Период изградње

6.1 Party B shall make a corresponding dynamic plan according to Party A's construction nodes. Party B promises to complete the subcontracted works and all the commissioning and acceptance work from the local power companies before September 30th, 2023, cooperate with the local power companies for power transmission, and cooperate with the Railway Infrastructure of Serbia for the final commissioning and acceptance work before the facilities are put into use. In case of any change in the construction period due to unforeseen causes, both Parties shall negotiate for a solution.

6.1 乙方应根据甲方的施工节点，制定相应的动态计划。乙方承诺在 2023 年 9 月 30 日前完成分包工程、完成当地电力公司所有的调试和验收工作、协助电力公司进行送电并于开通前协助塞铁进行最终的调试和验收。如因不可预见的原因导致工期变化，双方应协商解决。

6.1 Страна Б ће направити одговарајући динамички план у складу са грађевинским планом Стране А. Страна Б гарантује да ће до 30. септембра 2023. године завршити подизвођачке радове и све послове пуштања и пријема од локалних електропривреда, сарађивати са локалним електропривредама за пренос електричне енергије и сарађивати са „Инфраструктуром железнице Србије" на коначном пријему и пуштању у рад. У случају било какве промене у периоду изградње због непредвиђених разлога, обе стране ће преговарати о решењу.

Party B shall commence subcontract work within 7 days after Party A issues an official notice of commencement of work and pays the agreed advance.

乙方应在甲方发出正式开工通知并支付约定的预付款后 7 天内开始分包工作。

Страна Б ће започети подизвођачке радове у року од 7 дана након што Страна А изда званично обавештење о почетку рада и уплати уговорени аванс.

Party B shall commence and complete the Subcontract Works according to the Construction Schedule which is approved by Party A. The extension of construction period shall be approved by the Employer or its representative and Party A. If the Party B becomes aware that a delay in the performance of the Subcontracted Works within the agreed term is possible or certain, it shall notify the Party A accordingly and shall exert all reasonable efforts to prevent the delay, i.e., it shall propose measures for remedying the consequences and reorganizing the dynamics in the performance of the Subcontracted Works. In the case

of a delay in the fulfillment of the Subcontracted Works within the agreed term, which delay is caused by Party B's fault, the Party B shall be obliged to undertake, at its own expense, all reasonable measures in order to rectify the consequences of the delay.

乙方应按照甲方批准的施工进度表开始并完成分包工程，施工期的延长应得到雇主或其代表和甲方的批准。如果乙方意识到有可能或肯定会在约定期限内延迟履行分包工程，则应相应通知甲方，并应尽一切合理努力防止延迟，即提出补救措施，重新组织履行分包工程的动态计划。如果在约定的期限内分包工程的完成出现延误，而这种延误是由乙方的过错造成的，则乙方有义务自费采取一切合理措施，以补偿延误产生的后果。

Страна Б ће започети и завршити Подизвођачке радове у складу са Планом рада који је одобрила Страна А. Продужење периода радова ће бити одобрено од стране Послодавца или његовог представника и Стране А. Ако Страна Б постане свесна да је кашњење у извођењу Подизвођачких радова у договореном року могуће или извесно, она ће о томе обавестити Страну А и уложити све разумне напоре да спречи кашњење, тј. предложиће мере за отклањање последица и реорганизацију динамике у извођењу Подизвођачких радова. У случају кашњења у извршењу Подизвођачких радова у уговореном року, које је проузроковано искључивом кривицом Стране Б , Страна Б је дужна да о свом трошку предузме све разумне мере како би да отклони последице кашњења.

In the event that the delay is the result of the exclusive fault of Party B, i.e. is not the result of circumstances beyond Party B's control, Party A is entitled to charge the Party B the amount of 0.025% of the Subcontract Price as liquidated damage for each day of delay in the fulfillment of the assigned obligations, up to a maximum amount of such liquidated damage of 5 % of the Subcontract Price.

如果延误是由乙方的完全过错造成的，即不是乙方无法控制的情况造成的，每延迟一天，甲方有权向乙方收取分包合同价的 0.025%，作为履行指定义务的违约金，该违约金的最高数额为分包合同价的 5%。

У случају да кашњење последица искључиве кривице Стране Б тј. није последица околности на коју Страна Б није могла да утиче, Страна А има право да наплати Страни Б износ од 0,025% од цене подуговора као пенале за сваки дан кашњења у испуњењу уступљених обавеза, до максималног износа тих пенала од 5 % од цене подуговора.

6.2 For defects in the works performed and the goods delivered, party B is responsible for a warranty period of 2 (two) years from the receipt of the works, i.e. receipt of the Takeover Confirmation. The warranty period is executed in accordance with the reasonable lifetime specified in the Subcontract and national laws and regulations, industry regulations and project documentation.

6.2 对于已完成的工程和交付的物资的缺陷，乙方负责从收到工程，即收到《接管确认书》起 2（两）年的保修期。保修期按照分包合同和国家法律法规、行业规定和项目文件规定的合理期限执行。

6.2 За недостатке изведених радова и испоручена добра, страна Б одговара у гарантном периоду од 2 (две) године од пријема радова, тј. пријема Потврде о преузимању. Гарантни рок се извршава у складу са разумним веком трајања наведеним у Подуговору и националним законима и прописима, индустријским прописима и пројектном документацијом.

During the warranty period, any deficiency in the fulfillment of the subcontracted works shall be rectified by the Party B at its own expense. The Party B shall be free to choose the manner approved by Party A for rectifying the deficiency.

缺陷责任期内，乙方在完成分包工程中的任何不足之处，应由乙方自行整改，费用自理。乙方可自由选择甲方认可的方式进行整改。

Током гарантног периода ,сваки недостатак у извршењу подуговорених радова Страна Б ће отклонити о свом трошку. Страна Б ће бити слободна да изабере начин одобрен од стране А за отклањање тих недостатака.

To meet the requirements for the correct implementation of the subcontracted works or the completion of the repair of defects therein, the Party A may provide supplementary project documentation and notices within the scope of the Subcontract, which shall be accepted and executed by Party B upon mutual agreement between the Party A and the Party B.

为满足正确实施分包工程或完成其中缺陷修复的要求，甲方可在分包合同范围内提供补充项目文件和通知，经甲方和乙方共同商定，乙方应接受并执行。

Да би испунила услове за исправну имплементацију Подизвођачких радова или завршетак поправке недостатака у њима, Страна А може обезбедити допунску пројектну документацију и обавештења у оквиру Подуговора, које ће прихватити и извршити Страна Б по обостраном споразуму Стране А и Стране Б.

The Party A and the Party B shall jointly ascertain the cause of defects and/or damages. If it is caused by the Party B, the Party B shall bear the cost of repair and inspection. If it is not caused by the Party B, the Party A shall negotiate with the Employer regarding the costs of inspection and repair, and shall pay the Party B reasonable costs after obtaining the relevant costs of the Employer.

甲方和乙方应共同查明缺陷和/或损坏的原因。如果是由乙方造成的，乙方应承担维修和检查的费用。非乙方原因造成的，甲方应与雇主就检查和维修费用进行协商，并在取得雇主的有关费用后向乙方支付合理费用。

Страна А и Страна Б заједнички ће утврдити узрок недостатака односно оштећења. Ако га је изазвала Страна Б, Страна Б сноси трошкове поправке и инспекције. Ако то није изазвала Страна Б, Страна А ће преговарати са Послодавцем о трошковима инспекције и поправке, и платиће Страни Б разумне трошкове након наплате релевантних трошкова од Послодавца.

6.3 If Party B does not correct the defects within the specified period determined in the mutually agreed and signed report, Party A has the right to correct the defects itself or to engage a third party at Party B's expense. If Party B does not fulfill its obligations during the warranty period in pursuant to this Subcontract, Party A has the right to use the Performance Guarantee.

6.3 如果乙方未在双方商定并签署的报告中确定的规定期限内纠正缺陷，甲方有权自行纠正缺陷或聘请第三方纠正，费用由乙方承担。如果乙方在保修期内未按本分包合同的规定履行其义务，甲方有权使用履约担保。

6.3 Ако Страна Б не исправи недостатке у наведеном року који је утврђен у међусобно договореном и потписаном извештају, Страна А има право да сама исправи недостатке или да то учини ангажовањем треће стране о трошку Стране Б. Ако Страна Б не испуни обавезе током гарантног периода у складу са овим Подуговором, Страна А има право да искористи Гаранцију за добро извршење посла.

Article 7 Subcontract price and Payment terms

条款七 分包价格和付款条件

Члан 7 Цена подуговора и услови плаћања

7.1 The price of the subcontract, as defined in Article 1.3 of the Subcontract, amounts to 26,708,542.00 dinars, and the final calculation of the project quantity is made on the basis of construction drawings and on-site acceptance of the subcontracted works actually performed. The subcontractor's price includes all the subcontractor's obligations under this Subcontract, namely: construction machinery, equipment, materials and losses, labor, installation, acceptance of completion and Engineering inspection, testing, debugging and repair of defects necessary for the completion of the works, contract design in accordance with engineering standards , quality and safety inspection, security protection costs, management costs, temporary and transitional engineering costs, engineering maintenance costs, insurance costs, profit and other costs in accordance with accepted Offers/Estimates of Party B. The price of the subcontract is in RSD.

7.1 根据分包合同第 1.5 条的规定，分包合同的价格为 26,708,542.00 第纳尔，工程量的最终计算以施工图纸和实际完成的分包工程的现场验收为依据。分包商的价格包括本分包合同规定的分包商的所有义务，即：施工机械、设备、材料和损失、人工、安装、竣工验收和工程竣工所需的检验、测试、调试和缺陷修复、符合工程标准的合同设计、质量和安全检查、安全保护费用、管理费用、临时和过渡性工程费用、工程维修费用、保险费用、利润和其他符合拟通过报价/成本预估的费用。分包合同的价格以 RSD 为单位。

7.1 Цена подуговора, како је дефинисана у члану 1.3_Подуговора, износи 26.708.542,00 динара без ПДВ-а, а коначни обрачун пројектне количине се врши на основу грађевинских цртежа и пријема на лицу места стварно изведених подуговорачких радова. Цена подизвођача укључује све обавезе подизвођача по овом Подуговору, односно: грађевинску механизацију, опрему, материјале и губитке, рад, монтажу, пријем завршетка и Инжењерски преглед, испитивање, отклањање грешака и поправку квара потребне за завршетак радова, уговорни пројекат у складу са инжењерским стандардима , инспекција квалитета и безбедности, трошкови заштите безбедности , трошкови управљања , привремени и прелазни трошкови инжењеринга , трошкови инжењерског одржавања , трошкови осигурања , профит и други трошкови у складу са усвојеним Понудама/Предрачунима Стране Б. Цена подуговора је у РСД.

7.2 The unit prices of the various items in the Subcontracting Works are the corresponding unit prices specified in Article 3 (See Appendix 1, The Priced Bill of Quantities). Payment is calculated at the unit price according to the accepted Offers/Estimates of Party B from Appendix 1. Items included in the project documentation for construction drawings, which are not specifically stated in the "The Priced Bill of Quantities" in Appendix 1, are considered to be included in other items in the "The Priced Bill of Quantities" of Appendix 1.

7.2 分包工程各项目单价为条款三规定的相应单价（见附件 1《已定价工程量清单》）。根据附件 1 中拟通过报价/成本预估，按单价计算付款。施工图项目文件中未在附件 1《已定价工程量清单》中

明确说明的项目，视为包含在附件 1《已定价工程量清单》的其他项目中。

7.2 Јединичне цене различитих артикала у Подизвођачким радовима су одговарајуће јединичне цене наведене у члану 3 (Види Анекс_1, Предмер и предрачун трошкова), Плаћање се обрачунава по јединичној цени у Анексу_1. Ставке укључене у пројектна документација за грађевинске цртеже, а које нису посебно приказане у „Предмеру и предрачуну " у Анексу_1, сматра се да су укључена у друге ставке у „Предмеру и предрачуну" у Анексу 1.

7.3 Party B will submit to Party A the final list of performed works (the form will be provided by Party A within 14 days from the date of signing the Subcontract), which will be confirmed by Party A within 5 days from the date of its delivery. Simultaneously with the confirmation of the final list of performed works, Party A will issue to Party B a Certificate of Receipt of Works. Party A shall pay Party B within 15 days after receiving the invoice.

7.3 乙方将向甲方提交已实施工程的最终清单（格式由甲方在签署分包合同之日起 14 天内提供），甲方将在其交付之日起 5 天内予以确认。在确认已完成工程的最终清单的同时，甲方将向乙方出具《工程接收证书》。甲方应在收到发票后 15 天内向乙方付款。

7.3 Страна Б ће доставити Страни А коначну листу изведених радова (пријавни формулар ће обезбедити Страна А у року од 14 дана од дана потписивања Подуговора), коју ће потврдити Страна А у року од 5 дана од дана њеног достављања. Истовремено са потврдом коначне листе изведених радова Страна А ће издати Страни Б Потврду о пријему радова. Страна А ће платити Страни Б у року од 15 дана након пријема фактуре.

After the certification of the list of performed works by the supervisory authority of Party A, which the supervisory authority of Party A is obliged to carry out within 5 (five) days from the date of delivery of the list of performed works, provided that a bank guarantee for the good performance of the work has previously been delivered to Party A. Party B will issue invoices to Party A, in accordance with the applicable regulations of the Republic of Serbia, if Party B does not perform the work or does not perform its obligations in accordance with this Subcontract, including its obligations during the warranty period, after notifying Party B, Party A has the right to use the bank guarantee for good performance.

在甲方监督机构对已完成的工程清单进行认证后（甲方监督机构有义务在已完成的工程清单交付之日起 5（五）天内进行认证），只要此前已向甲方交付将按要求履约的银行担保。乙方将根据塞尔维亚共和国的适用法规向甲方开具发票，如果乙方不履行工程或不按照本分包合同的规定履行其义务，包括在保修期内的义务，在通知乙方后，甲方有权使用该银行担保。

Након овере листе изведених радова од надзорног органа Стране А, коју је надзорни орган Стране А у обавези да изврши у року од 5 (пет) дана од дана достављања листе изведених радова, под условом да је претходно достављена банкарска гаранција за добро извршење посла Страни А, Страна Б ће страни А испоставити фактуре, у складу са важећим прописима Републике Србије. Ако Страна Б не изврши посао односно не изврши своје обавезе у складу са овим Подуговором, укључујући своје обавезе током трајања гарантног периода, након обавештавања Стране Б, Страна А има право да искористи банкарску гаранцију за добро извршење посла.

7.4 Party B will provide Party A with a performance guarantee within 10 days from the date of conclusion of the Subcontract. The performance guarantee should be in the amount of 10% without VAT of the accepted amount of the Subcontract from Article 7.1 of this Subcontract, with a validity period longer

than 28 days from the date of expiry of the contracted guarantee period of the project. Upon the expiration of its validity period, Party A is obliged to return the bank guarantee for good performance to Party B without delay.

7.4 乙方将在分包合同签订之日起 10 天内向甲方提供履约担保。履约担保的金额为本分包合同第 7.1 条中已接受的分包合同金额的 10%（不含增值税），有效期为本项目合同约定的保证期届满之日起 28 天以上。有效期满后，甲方有义务立即向乙方退还将按要求履约的银行担保。

7.4 Страна Б ће обезбедити страни А гаранцију за добро извршење посла у року од 10 дана од дана закључивања Подуговора. Гаранција за извршење треба да буде у износу од 10% без ПДВ-а прихваћеног износа Подуговора из члана 7.1 овог Подуговора, са роком важења дужим од за 28 дана од дана истека уговореног гарантног периода пројекта. По истеку рока њеног важења, Страна А је у обавези да врати банкарску гаранцију за добро извршење посла страни Б без одлагања.

7.5 Party B will provide a guarantee for advance payment to Party A within 10 days from the date of conclusion of the Subcontract. The amount of the advance guarantee is 30% of the amount of the contract from Article 7.1 of this Subcontract without VAT, and the validity period is 28 days longer than the deadline for the completion of the Subcontracting Works established by this Subcontract. Within 2 (two) days after receiving the advance payment guarantee, Party A will pay Party B 30% of the subcontract amount from Article 7.1 of this Subcontract as an advance payment. The advance will be deducted in the amount of 30% of the invoice amount. If the final actual completion of the works is less than the amount of work specified in the contract, the remaining advance installment will be fully deducted during the last payment. Upon the expiration of its validity period, Party A is obliged to return the bank guarantee for advance payment to Party B without delay.

7.5 乙方自分包合同签订之日起 10 日内向甲方提供预付款担保。预付款担保的金额为本分包合同第 7.1 条合同金额的 30%，不含增值税，有效期比本分包合同确定的分包工程竣工期限长 28 天。甲方在收到预付款担保后 2（二）天内，向乙方支付本分包合同第 7.1 条中分包金额的 30%作为预付款。预付款将按发票金额的 30%扣除。如果最终实际完成的工程量少于合同规定的工程量，剩余的预付款将在最后一次付款时全部扣除。有效期满后，甲方有义务立即将预付款的银行保函返还给乙方。

7.5 Страна Б ће обезбедити гаранцију за авансно плаћање Страни А у року од 10 дана од дана закључења Подуговора. Износ гаранције аванса износи 30% од износа уговора из члана 7.1 овог Подуговора без ПДВ-а, а рок важења је 28 дана дужи од рока за завршетак Подизвођачких радова утврђеног овим Подуговором. У року од 2 (два) дана по пријему гаранције за авансно плаћање, Страна А ће платити Страни Б 30% износа уговора из члана 7.1 овог Подуговора на име аванса. Аванс ће се одбити у висини од 30% од износа рачуна. Уколико коначни стварни завршетак радова буде мањи од износа посла наведеног у уговору, преостала рата аванса ће бити у потпуности одбијена приликом последње уплате. По истеку рока њеног важења, Страна А је у обавези да врати банкарску гаранцију за авансно плаћање страни Б без одлагања.

7.6 The advance guarantee and performance guarantee will be issued in the Serbian language and must be irrevocable, upon first call and previously approved by Party A. Party A is obliged to approve the drafts of the mentioned guarantees within 1 (one) day.

7.6 预付款保函和履约保函将以塞尔维亚语出具，且必须是不可撤销的，一经甲方事先批准，甲方有义务在 1（一）天内批准上述保函的汇票。

7.6 Гаранција аванса и гаранција за добро извршење посла биће издате на српском језику и морају бити неопозиве, на први позив и претходно одобрене од стране Стране А. Страна А у обавези је да одобри нацрте наведених гаранција у року од 1 (једног) дана.

7.7 All bank guarantees described in this Article must have a clause that it is irrevocable, unconditional, and payable at first call without objection according to the international rules URDG 758.

7.7 本条所述的所有银行担保必须有一个条款，即根据国际规则 URDG 758，是不可撤销且无条件的，并可在第一时间强制支付。

7.7 Све банкарске гаранције описане у овом члану морају имати клаузулу да су неопозиве, безусловне и плативе на први позив без приговора у складу са међународним правилима УРДГ 758.

Article 8 Variation and Compensation claim

条款八 变更及索赔

Члан 8 Захтев за измену и обештећење

8.1 Terms of subcontract variation:

8.1 分包合同条款变更：

8.1 Услови за измену Подуговора:

In the event that there are significant changes in the contractual rights and/or obligations of Party A towards the Employer with regard to the Subcontracted Works that are the subject of this Subcontract, Party A and Party B will negotiate regarding possible changes to this Subcontract.

如果甲方就本分包合同所涉及的分包工程对雇主的合同权利和/或义务发生重大变化，甲方和乙方将就本分包合同的可能变化进行谈判。

У случају да дође до значајнијих промена уговорних права и/или обавеза Стране А према Послодавцу у погледу Подизвођачких радова који су предмет овог Подуговора, Страна А и Страна Б ће преговарати у вези са евентуалним изменама овог Подуговора.

8.2 Party A may negotiates with Party B if, due to a significant change in the contractual rights and/or obligations of Party A towards the Employer, there is a need to adjust the price of the Subcontract or the deadlines for the execution of Subcontracted Works.

8.2 如果由于甲方对雇主的合同权利和/或义务发生重大变化，需要调整分包合同的价格或分包工程的执行期限，甲方可与乙方进行协商。

8.2 Страна А може иницирати преговоре са Страном Б уколико се, услед значајније промене уговорних права и/или обавеза Стране А према Послодавцу, јави потреба за корекцијом цене Подуговора или рокова извођења Подизвођачких радова.

In the event that, due to a change in the contractual rights and/or obligations of Party A towards the Employer, Party A is unable to fulfill its obligations towards Party B in accordance with this Subcontract, Party A shall compensate Party B for the costs and possible damages suffered by Party B as a result.

如果由于甲方对雇主的合同权利和/或义务发生变化，甲方无法按照本分包合同的规定对乙方履行义务，甲方应赔偿乙方因此而产生的费用和可能的损失。

У случају да због промене уговорних права и/или обавеза Стране А према Послодавцу Страна А не буде у могућности да испуни своје обавезе према Страни Б сходно овом Подуговору, Страна А ће Страни Б надокнадити трошкове и евентуалну штету коју због тога претрпи Страна Б.

8.3 If claim for compensation occur within the scope of subcontracted works and the claim has granted by the Employer through joint efforts of Party A and Party B, the Parties agree to claim for compensation from the Employer in proportion to the actual costs.

8.3 如果索赔发生在分包工程范围内，并且通过甲方和乙方的共同努力得到了雇主的批准，双方同意按实际费用比例向雇主索赔。

8.3 Ако се захтев за надокнаду јави у оквиру подуговорених радова и захтев је одобрио Послодавац заједничким напорима Стране А и Стране Б, Стране су сагласне да траже надокнаду од Послодавца сразмерно стварним трошковима.

8.4 If there is a need to consider issues related to the amendment of the Subcontract, correction of the price of the Subcontract or changes related to the deadline for the execution of the Subcontracted Works, Party B will conscientiously perform the work of collecting basic data, organizing and keeping the archive and deliver them to Party A as necessary.

8.4 如果需要考虑修改分包合同、更正分包合同价格或变更分包工程实施期限等相关问题，乙方将认真做好基础资料的收集、整理和存档工作，并在必要时交付给甲方。

8.4 Уколико се укаже потреба за разматрање питања у вези са изменом Подуговора, корекцијом цене Подуговора или изменама у вези са роком за извођење Подизвођачких радова, Страна Б ће савесно обавити посао прикупљања основних података, уређења и чувања архиве и доставити их Страни А према потреби.

Article 9 Standard specifications, Final acceptance, and Quality guarantee

条款九 标准规范、最终验收和质量保证

Члан 9 Стандардне спецификације, коначни пријем и гаранција квалитета

9.1 Party A should provide and deliver the project documentation in an orderly and timely manner to Party B, and Party B shall perform all Subcontracted works in accordance with the engineering standards and specifications specified in the project documentation.

9.1 甲方应有序、及时地向乙方提供并交付项目文件，乙方应按照项目文件规定的工程标准和规范实施所有分包工程。

9.1 Сви Подизвођачки радови изводе се у складу са инжењерским стандардима и спецификацијама

наведеним у пројектној документацији коју обезбеђује и уредно и благовремено Страни Б доставља Страна А.

9.2 Party B, in agreement with Party A, will, for the purposes of acceptance of works and issuance of the Certificate of Acceptance of Works, provide and hand over to Party A the completed necessary documentation on the performed Subcontracting Works.

9.2 根据与甲方的协议，乙方将为工程验收和颁发工程验收证书的目的，向甲方提供并移交已完成的分包工程的必要文件。

9.2 Страна Б ће, за потребе пријема радова и издавања Потврде о пријему радова, у договору са Страном А, обезбедити и Страни А предати комплетирану потребну документацију о изведеним Подизвођачким радовима.

Article 10 Site Clearance

条款十 场地清理

Члан 10 Чишћење локације

10.1 During the execution of the Subcontract, Party B shall keep the Site reasonably clear, avoid from all unnecessary obstructions, store or remove excess materials, remove wreckage, trash or temporary works from the Site, and remove any equipment no longer required by Party B to perform the Subcontract.

10.1 在分包合同执行期间，乙方应保持现场的合理清洁，避免一切不必要的障碍物，储存或清除多余的材料，清除现场的残骸、垃圾或临时工程，并清除乙方不再需要的任何设备以履行分包合同。

10.1 Током извршавања подуговора, Страна Б ће одржавати градилиште разумно слободним од свих непотребних препрека, складиштити или уклањати вишак материјала, уклањати олупину, смеће или привремене радове са градилишта и уклањати било коју опрему која Страни Б више није потребна за извршење Подуговора.

10.2 After Completion of all works under this Subcontract, the Party B shall clear away and remove all its wreckage, rubbish, and debris of any kind from the construction site, and shall leave the construction site in a clean and safe condition.

10.2 本分包合同项下的所有工程完成后，乙方应将其所有的残骸、垃圾和任何形式的杂物清理出施工现场，并使施工现场处于清洁和安全状态。

10.2 Након завршетка свих радова по овом подуговору, Страна Б ће очистити и уклонити сав свој отпад смеће и остатке било које врсте са градилишта и оставити градилиште у чистом и безбедном стању.

Article 11 Force Majeure

条款十一 不可抗力

Члан 11 Виша сила

11.1 "Force Majeure" shall mean any event beyond the reasonable control of the Party A or of the Party B, as the case may be, and which is unavoidable notwithstanding the reasonable care of the party affected, and shall include, without limitation, the following:

11.1 "不可抗力"是指超出甲方或乙方（视情况而定）合理控制的任何事件，尽管受影响的一方合理注意，但仍未避免，包括但不限于以下内容：

11.1 „Виша сила" значи сваки догађај ван разумне контроле Стране А или Стране Б, зависно од случаја, и који је неизбежан без обзира на разумну пажњу погођене стране, и укључује, без ограничења, следеће:

(a) war, hostilities, or warlike operations (whether a state of war be declared or not), invasion, act of foreign enemy, civil war;

(a) 战争、敌对行动或好战行动(无论是否已宣布进入战争状态)、入侵、外国敌人的行为、内战；

(a) рат, непријатељства или ратне операције (без обзира да ли је ратно стање проглашено или не), инвазија, чин страног непријатеља, грађански рат;

(b) rebellion, revolution, insurrection, mutiny, usurpation of civil or military government, conspiracy, riot, civil commotion, terrorist acts;

(b) 叛乱、革命、暴动、兵变、篡夺民事或军事政府、阴谋、暴动、内乱、恐怖主义行为；

(б) побуна, револуција, устанак, побуна, узурпација цивилне или војне власти, завера, побуна, грађански метеж, терористички акти;

(c) confiscation, nationalization, mobilization, commandeering, or requisition by or under the order of any government or de jure or de facto authority or ruler, or any other act or failure to act of any local state or national government authority;

(c) 任何政府、法律上或事实上的当局或统治者的没收、国有化、动员、征用或征用，或任何地方州或国家政府当局的任何其他行为或不作为；

(ц) конфискацију, национализацију, мобилизацију, заузимање или реквизицију од стране или по налогу било које владе или де јуре или де фацто власти или владара, или било који други чин или нечињење било које локалне државне или националне власти;

(d) strike, sabotage, embargo, import restriction, port congestion, industrial dispute, shipwreck, shortage or restriction of power supply, epidemics, quarantine, plague;

(d) 罢工、破坏、禁运、进口限制、港口拥堵、劳资纠纷、沉船事故、电力供应短缺或限制、流行病、检疫、瘟疫；

(д) штрајк, саботажу, ембарго, ограничење увоза, загушење лука, индустријски спор, бродолом,

несташица или ограничење снабдевања електричном енергијом, епидемије, карантин, куга;

(e) earthquake, landslide, volcanic activity, fire, flood or inundation, tidal wave, typhoon or cyclone, hurricane, storm, lightning, or other inclement weather condition, nuclear and pressure waves, or other natural or physical disaster;

(e) (地震、滑坡、火山活动、火灾、洪水或洪涝、涨潮、台风或旋风、飓风、风暴、闪电或其他恶劣天气状况、核电和压力波、或其他自然或物理灾害；

(e) земљотрес, клизиште, вулканска активност, пожар, поплава или поплава, плимни талас, тајфун или циклон, ураган, олуја, мућа или други неповољни временски услови, нуклеарни таласи и таласи притиска или друге природне или физичке катастрофе;

(f) shortage of labor, materials or utilities when caused by circumstances which are themselves "force majeure".

(f) 如果是由本身属于 "不可抗力 "的情况造成的劳动力、材料或公用事业的短缺。

(ф) недостатак радне снаге, материјала или комуналних услуга када је узрокован околностима које су узроковане околностима које су саме по себи „виша сила“.

11.2 If either party is prevented, hindered, or delayed from or in performing any of its obligations under the Subcontract by an event of Force Majeure, then it shall notify the other in writing of the occurrence of such event and the circumstances thereof within three (3) days after the occurrence of such event.

11.2 如果任何一方因不可抗力事件而被阻止、妨碍或延迟履行其在分包合同下的任何义务，则应在该事件发生后三（3）天内书面通知对方该事件的发生及其情况。

11.2 Ако је било која страна спречена, ометана или одложена у или у извршавању било које своје обавезе према подуговору или обавезна да одложи радове услед више силе, онда ће другу страну, у писаном облику, обавестити о настанку таквог догађаја и његовим околностима у року од три (3) дана након настанка таквог догађаја.

11.3 The party who has given such notice shall be excused from the performance or punctual performance of its obligations under the Subcontract for so long as the relevant event of Force Majeure continues and to the extent that such party's performance is prevented, hindered, or delayed.

11.3 只要有关的不可抗力事件继续存在，并在该方的履行被阻止、妨碍或拖延的情况下，发出上述通知的一方应被免除履行或准时履行其在分包合同下的义务。

11.3 Страна која је дала такво обавештење биће ослобођена извршавања или правовременог извршавања својих обавеза према Подуговору све док траје релевантни догађај Више силе и у мери у којој је извршење радова те стране спречено, ометано или одложено.

11.4 The party or parties affected by the event of Force Majeure shall use reasonable efforts to mitigate the effect thereof upon its or their performance of the Subcontract and to fulfil its or their obligations under the Subcontract, but without prejudice to either party's right to terminate the Subcontract.

11.4 受不可抗力事件影响的一方或双方应尽合理努力减轻其对分包合同履行的影响，并履行其在分包合同下的义务，但不影响任何一方终止分包合同的权利。

11.4 Страна или стране које су погођене случајем Више силе ће уложити разумне напоре да ублаже

ефекат тога на своје или своје извршавање Подуговора и да испуне своје обавезе према Подуговору, али не доводећи у питање право било које стране да раскине Подуговор.

11.5 No delay or non-performance by either party hereto caused by the occurrence of any event of Force Majeure shall:

11.5 本协议任何一方因发生任何不可抗力事件而造成的延迟或不履行，均不得：

11.5 Никакво кашњење или неизвршење радоваод стране било које стране узроковано појавом било ког случаја Више силе:

(a) constitute a default or breach of the Subcontract; or

(a) 构成对分包合同的违约或违反；或

(a) не представља неизвршење или кршење Подуговора; или

(b) shall give rise to any claim for damages or additional costs or expenses caused thereby, if to the extent such delay or non-performance is caused by the occurrence of a "force majeure" event.

(b) 引起任何损害赔偿或额外费用或开支的索赔，如果这种延迟或不履行是由 "不可抗力 "事件的发生造成的。

(б) не доводи до било каквог захтева за одштету или додатне трошкове или трошкове који су тиме изазвани, ако их је у тој мери у којој је такво кашњење или неизвршење узроковала појава догађаја „више силе“.

if the extent that such delay or non-performance is caused by the occurrence of an event of Force Majeure.

如果这种延迟或不履行是由发生不可抗力事件所引起。

ако - је такво кашњење или неизвршење узроковано настанком догађаја више силе.

11.6 If the performance of the Subcontract is substantially prevented, hindered, or delayed for a single period of more than sixty (60) days or an aggregate period of more than one hundred and twenty (120) days on account of one or more events of Force Majeure during the currency of the Subcontract, the parties will attempt to develop a mutually satisfactory solution, failing which either party may terminate the Subcontract by giving a notice to the other.

11.6 如果在分包合同有效期内，由于一个或多个不可抗力事件，分包合同的履行受到严重阻碍、妨碍或延误，单次超过六十（60）天或累计超过一百二十（120）天，双方将试图制定一个双方都满意的解决方案，否则，任何一方可向对方发出通知，终止分包合同。

11.6 Ако је извршење Подуговора значајно спречено, ометано или одложено за један период дужи од шездесет (60) дана или укупан период дужи од сто двадесет (120) дана због једног или више догађаја више силе током трајања Подуговора, стране ће покушати да развију обострано задовољавајуће решење, у супротном било која страна може да раскине Подуговор давањем обавештења другој.

Article 12 Responsibilities for breach of Contract

条款十二 违约责任

Члан 12 Одговорност за кршење уговора

12.1 Breach of the Contract

12.1 违约

12.1 Кршење уговора

12.1.1 In case Party A does not honour the Subcontract or does not fulfil its obligations as stipulated in the Subcontract, Party A shall be liable for breach of Contract and shall compensate Party B for its economic losses due to the breach.

12.1.1 甲方不履行分包合同或不履行分包合同规定的义务的，甲方应承担违约责任，并赔偿乙方因违约造成的经济损失。

12.1.1 У случају да Страна А не испоштује Подуговор или не испуни своје обавезе предвиђене Подуговором, Страна А ће бити одговорна за кршење Подуговора и надокнадити Страни Б за њене економске губитке због кршења.

12.1.2 In case Party B does not fulfil its obligations specified in the Subcontract or does not fulfil subcontract-specified obligations, Party B shall be liable for breach of the Contract and shall compensate Party A for its economic losses due to the breach.

12.1.2 如果乙方不履行分包合同规定的义务或不履行分包合同规定的义务，乙方应承担违约责任，并应赔偿甲方因违约造成的经济损失。

12.1.2 У случају да Страна Б не испуни своје обавезе наведене у Подуговору, Страна Б ће бити одговорна за кршење Подуговора и надокнадити Страни А за њене економске губитке због кршења.

12.2 In case the breach of Subcontract due to default of Party B has caused breach of contract as Party A to the Employer which results in punishment on Party A imposed by the Employer, Party B shall bear the loss suffered by Party A as punishment imposed by the Employer.

12.2 如因乙方违约造成甲方对雇主的违约，导致雇主对甲方的处罚，则乙方应承担甲方因雇主的处罚而遭受的损失。

12.2 У случају да је кршење Подуговора због неизвршења обавеза Стране Б проузроковало кршење уговорних обавеза Стране А према Послодавцу, што резултира кажњавањем Странке А коју је наметнуо Послодавац, Страна Б ће сносити губитак који је претрпела Страна А као казну које намеће Послодавац.

12.3 None of the parties shall be responsible for any special, incidental, indirect, consequential loss (including but not limited to Loss of profits or income, business opportunities or business relations damage, data loss) because of this Subcontract or related to this Subcontract.

12.3 由于本合同或与本合同有关的任何特殊的、偶然的、间接的、后果性的损失（包括但不限于利润或收入的损失、商业机会或商业关系的损害、数据损失），任何一方均不承担责任。

12.3 Ниједна од страна неће бити одговорна за било који посебан, случајан, индиректан, последичан губитак (укључујући, али не ограничавајући се на губитак добити или прихода, пословне прилике или штету у пословним односима, губитак података) због овог Подуговора или у вези са овим Подуговором.

12.4 If Party B's fault causes damage to the project, materials, engineering equipment, and public facilities, Party B shall bear the repair costs.

12.4 如因乙方的过错造成项目、材料、工程设备、公共设施的损坏，乙方应承担维修费用。

12.4 Ако грешка Стране Б проузрокује штету на пројекту, материјалима, инжењерској опреми и јавним објектима, Страна Б сноси трошкове поправке.

12.5 If Party B fails to take safety production measures as required by the regulations or there are hidden dangers in production safety, it shall immediately rectify. Party A issued a written instruction requesting rectification, and Party A has the right to impose penalties on Party B if the rectification content is not rectified or the rectification is not in place.

12.5 乙方未按规定采取安全生产措施或者存在安全生产隐患的，应当立即整改。甲方发出书面指令要求整改，对整改内容不整改或整改不到位的，甲方有权对乙方进行处罚。

12.5 Уколико Страна Б не предузме bezbednosne производне мере у складу са прописима или постоје скривене опасности у безбедности производње, она ће то одмах отклонити. Ako je Страна А издала писмену инструкцију тражећи исправку, Страна А има право да изрекне казне Страни Б ако садржај исправке није исправљен или исправка није на месту.

12.6 In the event of the following breach of contract by Party B, Party A may notify Party B to terminate the contract immediately. After the contract is terminated, Party A may send personnel to the site, organize additional personnel, or entrust other contractors to construct. However, this action of Party A does not exempt Party B's liability for breach of contract, nor does it affect Party A's right to claim in accordance with the contract:

12.6 乙方发生以下违约行为时，甲方可通知乙方立即终止合同。合同终止后，甲方可派人到现场，组织补充人员，或委托其他施工单位进行施工。但甲方的这一行为并不能免除乙方的违约责任，也不影响甲方按照合同规定的索赔权利：

12.6 У случају кршења уговора од стране Стране Б на следеће начине, Страна А може обавестити Страну Б да одмах раскида уговор. Након раскида уговора, Страна А може послати особље на градилиште, организовати додатно особље или поверити рад другим извођачима радова, при чему ова радња Стране А не ослобађа од одговорности Страну Б за кршење уговора, нити утиче на право Стране А на потраживање у складу са уговором:

12.6.1 Party B privately transfers all or part of the contract's rights to another person, or privately transfers all or part of the contract's obligations to another person;

12.6.1 乙方私自将合同的全部或部分权利转让给另一人，或私自将合同的全部或部分义务转让给另一人；

12.6.1 Страна Б приватно преноси сва или део права из уговора на друго лице, или приватно преноси

све или део обавеза из уговора на друго лице;

12.6.2 Party B uses unqualified materials or engineering equipment, and the quality of the engineering fails to meet the standard requirements, and refuses to remove the unqualified engineering;

12.6.2 乙方使用不合格的材料或工程设备，且工程质量达不到标准要求，拒绝拆除不合格的工程；

12.6.2 Страна Б користи неквалификоване материјале или радну опрему, а квалитет рада не испуњава стандардне захтеве и одбија да отклони неквалификоване радове;

12.6.3 During the warranty period, Party B fails to repair the content of the defect list listed in the project acceptance certificate or the defects that occurred during the warranty period, and refuses to repair it according with this Subcontract;

12.6.3 保修期内，乙方对工程验收证书中所列的缺陷清单内容或保修期内发生的缺陷未予修复，并拒绝本分包合同约定进行修复；

12.6.3 Током гарантног рока, Страна Б не успева да поправи садржај листе недостатака наведен у сертификату о прихватању пројекта или кварове који су настали током гарантног рока, и одбија да га поправи у складу саовим Подуговором;

12.6.4 Party B is unable to continue to perform or expressly indicates that it will not perform or has substantially stopped performing the contract;

12.6.4 乙方不能继续履行或明确表示不履行或已实质上停止履行合同；

12.6.4 Страна Б није у могућности да настави са извршавањем односно изричито указује да неће извршити или је суштински престала да извршава уговор;

12.6.5 Other situations where Party B does not perform its obligations as agreed in the contract.

12.6.5 乙方不按合同约定履行其义务的其他情况。

12.6.5 Друге ситуације у којима Страна Б не извршава своје обавезе договорене Подуговором.

12.7 After the termination of the Sub-Contract, the parties will negotiate the value of the works performed and the amount of possible damage suffered as a result of the termination of the Sub-Contract and try to reach a settlement agreement.

12.7 分包合同终止后，双方将就已完成的工程价值和因分包合同终止而可能遭受的损失金额进行协商，并努力达成和解协议。

12.7 Након раскида Подуговора стране ће преговарати о вредности извршених радова и висини евентуалне штете коју су претрпеле услед раскида Подуговора и покушати да постигну споразум о поравнању.

12.8 If Party A and Party B fail to reach an agreement on the settlement after the termination of the contract and a dispute arises, the dispute shall be settled as agreed in the subcontract.

12.8 如果甲方和乙方在合同终止后未能达成和解协议，出现争议，应按分包合同约定解决争议。

12.8 Ако Страна А и Страна Б не постигну споразум о поравнању након раскида уговора и дође до спора, спор ће бити решен како је договорено у Подуговору.

Article 13 Solution to disputes and Applicable laws

条款十三 争议解决及适用法律

Члан 13 Решавање спорова и важећи закони

13.1 In case of dispute in the course of executing the Subcontract, the two parties shall consult each other in a friendly manner. In case of failure in the mutual consultation, any of the two parties can bring the case to in accordance with the regulations of the Republic of Serbia governing the arbitration of disputes. The parties will entrust the settlement of the dispute to the Permanent Arbitration at the Chamber of Commerce of Serbia. The arbitration is final and binding for both parties. The arbitration cost shall be borne by the party who lost the case. During the arbitration, both parties shall respectively fulfil their obligations and responsibilities according to the Subcontract.

13.1 在执行分包合同的过程中，如果发生争议，双方应以友好的方式进行协商。如果相互协商失败，双方中的任何一方都可以根据塞尔维亚共和国关于争端仲裁的规定，向仲裁机构提起诉讼。双方将委托塞尔维亚商会的常设仲裁机构解决争端。仲裁是最终手段，对双方都有约束力。仲裁费用由败诉的一方承担。在仲裁期间，双方应根据分包合同分别履行其义务和责任。

13.1 У случају спора у току извршења Подуговора, две стране ће се међусобно консултовати на пријатељски начин. У случају неуспеха у међусобној консултацији, било која од две стране може покренути поступак пред арбитражом, у складу са прописима Републике Србије којима се уређује арбитражно решавање спорова. Стране ће спор на решавање поверити Сталној арбитражи при Привредној комори Србије.. Арбитражна одлука је коначна и обавезујућа за обе стране. Трошкове арбитраже сноси страна која је изгубила спор. Током арбитраже, обе стране ће респективно испуњавати своје обавезе и одговорности одређене Подуговором.

13.2 The Serbia laws are applicable to establishment, effectiveness, explanation, execution, and resolution of dispute related to the Subcontract.

13.2 塞尔维亚法律适用于分包合同的建立、生效、解释、执行和争端的解决。

13.2 Закони Србије примењују се на успостављање, ефективност, објашњење, извршење и решавање спорова у вези са Подуговором.

Article 14 Validity, Cancellation and Termination of the Subcontract

条款十四 分包合同的生效、解除和终止

Члан 14 Важење, раскид и раскид подуговора

14.1 The Subcontract takes effect from the date when the Subcontract is signed by authorized signatories of both parties, stamped with both corporate seals. This subcontract will be terminated on the completion of both parties' obligations and responsibilities fulfillment.

14.1 本分包合同自双方授权签字人签署分包合同并加盖双方公司印章之日起生效。本分包合同将在双方义务和责任履行完毕后终止。

14.1 Подуговор ступа на снагу даном потписивања од стране овлашћених потписника обе стране, оверен печатом оба предузећа. Овај Подуговор ће бити раскинут након што обе стране испуне обавезе и одговорности.

14.2 The Subcontract shall be canceled or terminated under the following circumstances:

14.2 在下列情况下，分包合同应被取消或终止：

14.2 Подуговор ће бити отказан или раскинут под следећим околностима:

(1) The Subcontract becomes impossible to be executed due to force majeure;

(1) 分包合同因不可抗力而无法执行；

(1) Подуговор постаје немогућ за извршење због више силе;

(2) The contract between the Employer and Party A in relation to the Subcontracted Works which are the subject of this Subcontract has been terminated;

(2) 雇主与甲方之间关于本分包合同主体的分包工程的合同已被终止；

(2) Уговор између Послодавца и Стране А у вези са Подизвођачким радовима који су предмет овог Подуговора је раскинут;

(3) Both Parties agree to cancel the Subcontract.

(3) 双方同意取消分包合同。

(3) Обе стране су сагласне да раскину Подуговор.

In the event of the above mentioned 3 cases, the two parties shall consult each other for a solution.

如果出现上述三种情况，双方应协商解决。

У случају горенаведене 3 ситуације, обе стране ће се међусобно консултовати ради решења.

Article 15 Notices

条款十五 通知

Члан 15 Обавештења

15.1 All notifications, requests, instructions, documents, and any other type of communication between the parties hereto shall be made in accordance with the contact details (contact person, suitable address/e-mail address, phone number), as follows:

15.1 所有的通知、请求、指示、文件以及本协议双方之间的任何其他类型的沟通都应按照以下的联系方式（联系人、合适的地址/电子邮件地址、电话号码）进行：

15.1 Сва обавештења, захтеви, упутства, документи и било који други вид комуникације између уговорних страна вршиће се у складу са контакт детаљима (особа за контакт, одговарајућа адреса/е-маил адреса, број телефона), како следи:

Party A's address for notice purposes:

甲方用于通知的地址：

Адреса стране А за потребе обавештења:

Contact person: Liu Yuzhuang or Wang Yu

联系人：刘育壮或王宇

Контакт особа: Лиу ЈуЏуанг или Ванг Јy

Address: Jurija Gagarina 20 z, apt. number 59, Novi Beograd, Serbia

地址：Jurija Gagarina 20 z, apt. number 59, Novi Beograd, Serbia

Адреса: Јурија Гагарина 20 з, ап. број 59, Нови Београд, Србија

E-mail：240196167@qq.com(Liu Yuzhuang) or wangyu2211@crcebg.com(Wang Yu)

邮箱：240196167@qq.com（刘育壮）或 wangyu2211@crcebg.com（王宇）

Е-маил: 240196167@qq.com (Лиу ЈуЏуанг) или wangyu2211@crcebg.com (Ванг Јy)

Phone: +381668889600(Liu Yuzhuang) or +381668889595(Wang Yu)

联系电话：+381668889600（刘育壮）或+381668889595（王宇）

Телефон: + 381668889600 (Лиу ЈуЏуанг) или +381668889595 (Ванг Јy)

Party B's address for notice purposes:

乙方用于通知的地址：

Адреса стране Б ради обавештења:

Contact person: Mijodrag Šljuka

联系人：Mijodrag Šljuka

Контакт особа: Mijodrag Šljuka

Address: Ilandža 12, 21235 Temerin

地址：Ilandža 12, 21235 Temerin

Адреса: Ilandža 12, 21235 Temerin

E-mail: office@timcop.com

邮箱：office@timcop.com

Е-маил: office@timcop.com

Phone: +381 21 846 600

联系电话：+381 21 846 600

Телефон: +381 21 846 600

15.2 All notifications, requests, instructions, documents, and any other type of communication between the parties hereto shall be made in writing, except short notices and other communication not connected with the fulfillment of essential obligations from this Contract, including, but not limited to scheduling meetings between the parties.

15.2 本合同双方的所有通知、要求、指示、文件和任何其他类型的沟通都应以书面形式进行，但与履行本合同的基本义务无关的简短通知和其他沟通除外，包括但不限于双方之间的会议安排。

15.2 Сва обавештења, захтеви, упутства, документи и било који други вид комуникације између уговорних страна биће дат у писаној форми, осим кратких обавештења и друге комуникације која није повезана са испуњавањем основних обавеза из овог Уговора, укључујући, али не и ограничено на заказивање састанака између страна.

15.3 It shall be deemed that the notification and any other type of communication has been delivered to the other Party:

15.3 应被视为通知和任何其他类型的通信已传达另一方的情况：

15.3 Сматраће се да је обавештење и било која друга врста комуникације достављена другој Страни:

(a) in case of delivery by registered mail or courier, in the moment of singing the delivery receipt; or

(a) 如果通过挂号信或邮寄发送，在签署收据后；或

(a) у случају испоруке препорученом поштом или курирском службом, у тренутку потписивања потврде о пријему ; или

(b) in case of sending by e-mail, in the moment when the subject e-mail message appears in the inbox of the e-mail recipient.

(b) 如果通过电子邮件发送，当主题电子邮件信息出现在电子邮件收件人的收件箱时。

(б) у случају слања електронском поштом, у тренутку када се предметна е-маил порука појави у пријемном сандучету примаоца е-поште.

15.4 In case the receipt of the notification in the manner referred to in the previous paragraph occurs after 05.00pm during a business day (Monday-Friday), bearing in mind the time zone applicable in the Republic of Serbia, or on the day considered as non-business day in accordance with the regulations applicable in the Republic of Serbia, it shall be deemed to be received on the first next business day at 09.00am.

15.4 如果在工作日（周一至周五）下午 5 点之后收到前段所述的通知，考虑到塞尔维亚共和国适用的时区，或者根据塞尔维亚共和国适用的规定被视为非工作天，则应被视为在下一个工作天上午 9 点收到。

15.4. У случају да до пријема обавештења на начин из претходног става дође после 17.00 часова у току радног дана (понедељак-петак), имајући у виду временску зону која се примењује у Републици Србији, или на дан који се сматра нерадним даном у складу са прописима који важе у Републици Србији, сматра се да је примљен првог наредног радног дана у 09.00 часова.

15.5 In case of change of contact details referred to in the paragraph 15.1, the party whose contact details have been changed is obliged to inform the other party regarding such change the next business day the latest.

15.5 如果第 15.1 段中提到的联系方式发生修改，修改联系方式的一方有义务最迟在下一个工作日将新联系方式通知对方。

15.5. У случају промене контакт података из става 15.1, страна чији су контакт подаци промењени је дужна да обавести другу страну о таквој промени најкасније наредног радног дана.

Article 16 Language

条款十六 语言

Члан 16 Језик

16.1 All Subcontract Documents, all correspondence, and communications to be given, and all other documentation to be prepared and supplied under the Subcontract shall be written in English and Serbian, and the Subcontract shall be construed and interpreted in accordance with English. And in case of doubt regarding the interpretation, the Subcontract and other documents will be interpreted in accordance with the version of the text in the English language.

16.1 所有分包合同文件、所有信函和将要发出的通信以及根据分包合同准备和提供的所有其他文件均应以英语和塞尔维亚语书写。如有疑问，分包合同和其他文件将按照英语文本的版本进行解释。

16.1 Сва документација Подуговору, сва кореспонденција и комуникација која ће се дати, као и сва друга документација која ће бити припремљена и достављена у оквиру подуговора биће написана на енглеском и српском језику, а у случају недоумице у погледу тумачења Подуговор и други документи ће се тумачити у складу са верзијом текста на енглески језику.

16.2 If any of the Subcontract Documents, correspondence or communications are prepared in any language other than the governing language under paragraph 16.1 above, the English translation of such documents, correspondence or communications shall prevail in matters of interpretation.

16.2 如果任何分包合同文件、信函或通知是以上述第 16.1 段规定的语言以外的任何语言编写的，在解释问题上应以这些文件、信函或通讯的英文译本为准。

16.2 Ако је било који од докумената Подуговора, кореспонденције или комуникације припремљен на било ком језику који није важећи језик према ставу 16.1 изнад, енглески превод таквих докумената, преписке или комуникације ће имати предност током тумачења.

Article 17 Confidential Information

条款十七 信息保密

Члан 17 Поверљиве информације

17.1 The Party A and the Party B shall keep confidential and shall not, without the written consent of the other party hereto, divulge to any third party any documents, data or other information furnished directly or indirectly by the other party hereto in connection with the Subcontract regardless of whether such information has been furnished prior to, during or following termination of the Subcontract.

17.1 甲方和乙方应保密，未经本合同另一方书面同意，不得向任何第三方泄露本合同另一方直接或间接提供的与分包合同有关的任何文件、数据或其他信息，无论在分包合同终止之前、期间还是之后。

17.1 Страна А и Страна Б ће чувати поверљивост и неће, без писмене сагласности друге стране, одавати било којој трећој страни било које документе, податке или друге информације које је директно или индиректно доставила друга страна у вези са Подуговором без обзира да ли су такве информације достављене пре закључивања, током трајања или након престанка Подуговора.

17.2 The Subcontract is confidential to any third party. Without consent in writing by Party A, Party B should not disclose the design documents or shop drawing to any third party. Without Party A`s consent in writing, Party B should not disclose any documents or materials related to the Subcontract to any third party or use it for any other purpose other than the subcontracted works.

17.2 本分包合同对任何第三方都是保密的。未经甲方书面同意，乙方不得向任何第三方披露设计文件或施工图。未经甲方书面同意，乙方不得向任何第三方披露与分包合同有关的任何文件或材料，或用于分包工程以外的任何其他目的。

17.2 Подуговор је поверљив за било коју трећу страну. Без писмене сагласности Стране А, Страна Б не би требало да открије пројектну документацију или грађевинске цртеже трећој страни. Без писмене сагласности Стране А, Страна Б не би требало да открије никакве документе или материјале који се односе на Подуговор било којој трећој страни нити да их користи за било који други пројекат осим пројекта извођења Подизвођачких радова у складу са овим Подуговором.

17.3 The Party A shall not use such as documents, data and other information received from the Party B for any purpose other than the fulfillment of obligations referred to in this Subcontract. Similarly, the Party B shall not use such as documents, data and other information received from the Party A for any purpose other than the execution of works under this contract or such other work and services as are required for the performance of the Subcontract.

17.3 甲方不得将从乙方收到的文件、资料和其他信息用于履行本合同所述义务以外的任何目的。同样，乙方也不得将从甲方收到的文件、资料和其他信息用于执行本合同规定的工程或履行分包合同所需的其他工作和服务以外的任何目的。

17.3 Страна А неће користити документе, податке и друге информације добијене од Стране Б у било коју другу сврху осим за испуњавање обавеза наведених у овом Подуговору. Исто тако, Страна Б неће користити документе, податке и друге информације примљене од Стране А у било коју сврху осим за извођење Подизвођачких радова утврђених по овом Подуговору или за друге послове и услуге који су потребни за извршење Подуговора.

17.4 The obligation of a party under paragraph 17.1 and 17.2 and 17.3 above, however, shall not apply to that information which:

17.4 然而，上述第 17.1、17.2 和 17.3 段规定的义务不应适用于以下信息：

17.4 Обавеза стране према ставкама 17.1 и 17.2 и 17.3, међутим, неће се примењивати на оне информације за које:

(a) can be proven to have been possessed by that party at the time of disclosure and which was not previously obtained, directly or indirectly, from the other party hereto; or

(a) 可以证明该方在披露时已经拥有，并且以前没有直接或间接从本协议另一方获得；或

(a) се може доказати да их је та страна поседовала у тренутку откривања и које нису претходно добијене, директно или индиректно, од друге стране; или

(b) otherwise lawfully becomes available to that party from a third party.

(b) 该方以其他方式从第三方合法获得。

(б) које на други начин законито постану доступне тој страни од треће стране.

17.5 The above provisions shall not in any way modify any undertaking of confidentiality given by either of the parties hereto prior to the date of the Subcontract in respect of the execution of works thereof.

17.5 上述规定不得以任何方式修改本合同任何一方在分包合同日期之前就其工程的执行所作的任何保密承诺。

17.5 Горе наведене одредбе ни на који начин неће модификовати било коју обавезу о поверљивости коју је дала било која од страна пре датума Подуговора у вези са извођењем радова.

17.6 The provisions of this Article 17 shall survive from the termination of the Subcontract, for whatever reason.

17.6 无论何种原因，本条规定在分包合同终止后仍然有效。

17.6 Одредбе под чланом 17. остају важеће и након престанка Подуговора без обзира на разлог његовог престанка.

Article 18 Agreement on implementation and application of the prescribed safety measures

条款十八 关于实施和适用规定的安全措施的协议

Члан 18 Споразум о спровођењу и примени прописаних мера безбедности

18.1 During the execution of the contractual obligations and during the stay at the construction site, Party B will fully comply with all rules on safety and health, in accordance with the Law on Safety and Health at Work ("Official Gazette of RS" No. 35/2023)

18.1 在履行合同义务期间和在施工现场逗留期间，乙方将完全遵守《工作安全与健康法》（《塞尔维亚政府公报》第 101/2005 号、第 91/2015 号和第 113/2017 号）中关于安全与健康的所有规定，特别是考虑到该法第条。

18.1 Током извршавања уговорних обавеза и током боравка на градилишту, Страна Б ће у потпуности поштовати сва правила о безбедности и здрављу, у складу са Законом о безбедности и здрављу на раду („Службени гласник РС“ бр. 35/2023).

18.2 The Parties shall coordinate activities, relating to reduction and mitigation of risks I for personal injury of

the employees, and shall inform each other, and their employees, on risks and measures for their reduction and removal.

18.2 双方应协调与减少和降低雇员人身伤害风险有关的活动，并应告知对方及其雇员相关风险以及减少和消除风险的措施。

18.2 Обе стране ће координирати активности које се односе на смањење и ублажавање ризика за личне повреде запослених, и обавештаваће једна другу и своје запослене о ризицима и мерама за њихово смањење и отклањање.

The Party B shall provide insurance for his engineers and workers engaged on Site (the accident and emergency sickness insurance must be provided). And should submit the list and ID No, of his engineers and workers to General Party A for recording (General Party A shall be notified of any changes and updates to this list in timely manner), In case of loss by accident within the scope of Subcontracted Works executed by Party B, Party B shall assist Party A in claiming on insurance.

乙方应为其在工地工作的工程师和工人提供保险（必须提供意外和紧急疾病保险）。并应将其工程师和工人的名单和身份证号码提交给总甲方备案（该名单如有变动和更新，应及时通知总甲方），如在乙方执行的分包工程范围内发生意外损失，乙方应协助甲方进行保险索赔。

Страна Б ће обезбедити осигурање за своје инжењере и раднике ангажоване на градилишту (мора бити обезбеђено осигурање од последица несрећног случаја). У обавези је да достави листу и идентификациони број својих инжењера и радника Страни А ради вођења евиденције (Општа страна А ће бити благовремено обавештена о свим променама и ажурирањима ове листе). У случају губитка услед несреће у оквиру Подизвођачких радова које је извршила Страна Б, Страна Б ће помоћи Страни А у потраживању по основу осигурања.

18.3 Coordination for implementation of the measures for ensuring safety and health of employees, shall be performed by a representative delegated by the Party B .

18.3 确保雇员安全和健康的措施的实施，应由乙方委托的代表进行协调（根据《工作安全和健康法》第条）。

18.3 Координацију за спровођење мера за обезбеђење безбедности и здравља запослених врши представник кога делегира Страна Б.

18.4 The Party B undertakes to provide the measures of personnel protection for his employees on the stated Subcontract Works and according to the requirements of safety company employed by Party A.

18.4 乙方承诺在所述分包工程中，根据甲方聘用的安全公司的要求，为其员工提供人员保护措施。

18.4 Страна Б се обавезује да обезбеди мере заштите особља за своје запослене на наведеним Подизвођачким радовима, а у складу са захтевима безбедносне компаније запослене од Стране А.

18.5 The Party B shall be solely and exclusively liable for each damage, or accident, sustained by his employees or third parties (including damage to their property), which arise out of execution of the Party B's contractual obligations or his conduct (including its omissions). In the event that damage occurs in the aforementioned manner, Party B, his employees or third parties, shall not have, or raise, any demands, or claims, against the General Party A on these grounds.

18.5 乙方应对其雇员或第三方因履行合同义务或其行为（包括不作为）而遭受的每项损害或事故（包

括其财产的损害）负全责。在发生上述损害的情况下，乙方、其雇员或第三方不得以这些理由对甲方提出任何要求或索赔。

18.5 Страна Б ће бити једина и искључиво одговорна за сваку штету, или незгоду, коју претрпе њени запослени или трећа лица (укључујући штету учињеној њиховој имовини), а која проистиче из несавесног извршавања уговорнихобавеза Стране Б или њеног несавесног понашања (укључујући њене пропусте). У случају да до штете дође на претходно поменути начин, Страна Бнеће имати нити покретати било какве захтеве или потраживања од Стране А по овим основама.

18.6 The Parties agree that Article 18 of this Contract, shall be deemed the Agreement on implementation and application of statutory measures for safety and health protection of persons engaged at the site, by the Parties, regardless of whether such persons are engaged as employees or otherwise.

18.6 双方同意，本合同第 18 条应被视为双方关于执行和使用法定措施以保护现场人员安全和健康的协议，无论这些人员是雇员还是其他身份。

18.6 Стране су сагласне да ће се члан 18. овог уговора сматрати Уговором о спровођењу и примени законских мера безбедности и здравља лица ангажованих на градилишту, од стране Страна, без обзира на то да ли су та лица ангажована као запослени или на други начин.

18.7 The Party B shall fully comply with the regulations concerning environmental protection as well as with the rules and procedures concerning conduct at the Construction Site.

18.7 乙方应完全遵守有关环境保护的规定，以及有关现场行为的规则和程序。

18.7 Страна Б ће у потпуности поштовати прописе који се односе на заштиту животне средине, као и правила и процедуре које се односе на понашање на градилишту.

18.8 In terms of safety at work, the Party B shall:

18.8 在工作安全方面，乙方应：

18.8 У погледу заштите на раду, Страна Б ће да:

- notify the relevant authority as to commencement of the Subcontract Works;
- prepare the act on the implementation of the protective measures at work;
- train his personnel for the safe work;
- determine physical/psychological capability of his personnel before allocation to work positions with special working conditions;
- fully execute instructions of the coordinator for the works in accordance with the provisions of Article. 6 and 13 of the Regulation on safety and health at work at temporary or mobile construction sites (Sl. RS Gazette 14/2009, 95/2010 , 98/2018 and 35/2023);
- instruments, manual or mechanical have to be technically in order, during the process of execution of the Subcontract Works. Instruments, which are subject to periodical examination, must have a valid professional certificate at the moment of execution of the Subcontract Works.

- 通知有关当局开始分包工程的事宜；
- 编写关于在工作中实施保护措施的方案；
- 对其人员进行安全施工的培训；
- 在将人员分配到有特殊工作条件的工作岗位前，确定其人员的身体/心理能力；

- 根据《临时或移动建筑工地工作安全与健康条例》第 6 条和第 13 条（斯洛文尼亚、塞尔维亚公报 14/2009，95/2010 和 98/2018），完全执行工程协调人的指示；
- 在执行分包工程的过程中，手动或机械仪器必须在技术上保持正常。需要定期检查的仪器，在执行分包工程时必须有有效的专业证书。
- обавести релевантни орган о почетку Подизвођачких радова;
- припремити акт о спровођењу мера заштите на раду;
- оспособити своје особље за безбедан рад;
- утврди физичку/психолошку способност свог особља пре распоређивања на радна места са посебним условима рада;
- у потпуности извршава упутства координатора за радове у складу са одредбама чл. 6. и 13. Уредбе о безбедности и здрављу на раду на привременим или покретним градилиштима (Сл. гласник РС 14/2009, 95/2010, 98/2018 i 35/2023);
- се постара да ручни или механички инструменти буду технички исправни током процеса извођења Подизвођачких радова. Инструменти, који подлежу периодичном прегледу, морају имати важећи професионални сертификат у тренутку извођења Подизвођачких радова.

Article 19 OTHER PROVISIONS

条款十九 其他条款

Члан 19 ОСТАЛЕ ОДРЕДБЕ

19.1 The Party B shall not, without the express prior written consent of the Party A, assign to any third party the Subcontract or any part thereof, or any right, benefit, obligation, or interest therein or thereunder.

19.1 未经甲方事先明确书面同意，乙方不得向任何第三方转让分包合同或其任何部分，或其中的任何权利、利益、义务或利益。

19.1 Страна Б неће без изричитог претходног писменог пристанка Стране А, пренети било којој трећој страни Подуговор или било који његов део, или било које право, корист, обавезу или интерес у њему или по њему.

19.2 For matters not covered herein, the Contractor and the Subcontractor may enter into an appendix or supplementary agreement.

19.2 对于本合同未涉及的事项，双方可签订附录或补充协议。

19.2 За питања која нису обухваћена овим Подуговором, Извођач и Подизвођач могу склопити анекс овог Подуговора.

19.3 The appendix is an integral part of the contract and has the same legal effect as the Subcontract.

19.3 合同附录是合同的组成部分，与合同具有同等的法律效力。

19.3. Анекси су саставни део Подуговора и има исто правно дејство као и Подуговор.

19.4 This Subcontract is made in four counterparts, with two held by party A and two held by party B.

19.4 本合同一式四份，其中甲方执两份，乙方执两份。

19.4 Овај Подуговор је сачињен у четири примерка, од којих две задржава Страна А, а две Страна Б.

(This page is for signature only, and there is no content.)

(本页为签字页，无正文。)

(Ова страница је само за потпис и нема садржаја.)

Signed by:

由以下双方签署：

Потписали:

For and on behalf of Party A:

甲方：

За и у име Стране А:

legal representative, CRCEBG

中国铁建电气化局集团有限公司塞尔维亚分公司法人代表

законски заступник , CRCEBG

For and on behalf of Party B:

乙方：

За и у име Стране Б:

legal representative, TIM COP DOO TEMERIN

TIM COP DOO TEMERIN 法人代表

законски заступник , TIM COP DOO TEMERIN